



PURA
mestiza

La actualidad de la diversidad musical Iberoamericana

Número 2
DICIEMBRE 2016

**CHICO
CÉSAR**

En Brasil me veo como
nordestino, y en el
mundo me veo como
latinoamericano

Entrevista Especial

MÚSICA DE LATINOAMÉRICA, ESPAÑA Y PORTUGAL

Editorial

Presentamos la 2ª edición de Pura Mestiza, la revista trimestral online sobre la Música Popular Iberoamericana.

En este número damos la bienvenida al año 2017 con un trabajo sobre la actualidad musical a través de un recorrido por diferentes países de América Latina y Europa en una búsqueda por difundir contenidos de interés para la gestión y la industria musical que aporten un mejor conocimiento de las

identidades musicales de Iberoamérica.

Pura Mestiza es un espacio para la música iberoamericana independiente, para aportar e identificar oportunidades de difusión, generar valor y ofrecer nuevas alternativas. Pura Mestiza potencia espacios donde se difunde y se valora la calidad y los valores culturales del trabajo de los artistas.

Por último, damos las gracias a

toda la gente que nos ha escrito y ha apoyado el nacimiento de Pura Mestiza. Estamos encantados y sorprendidos por la acogida que ha tenido el número de lanzamiento del pasado mes de septiembre. Superó las expectativas por la cantidad de visitas desde países de América, Europa y Asia. Así que agradecemos a todas las personas que nos hacen llegar su interés para que sigamos en esta línea.

MARÍA HORMAETXEA

Editora

CONSEJO EDITORIAL

Concepto y Desarrollo

Iberoamérica Musical
iberoamericamusical.com

Editor

María Hormaetxea

Curador Editorial

Adriana Pedret

Editor Asociado

Fernando Duprat

Redactor Creativo

Roberto González

Diseño y Maquetación

Vudumedia.com

Colaboradores

Julio Mendivil
Gabriel Plaza
Fran Lasuen
Celina Da Piedade
Pedro Strukelj
Pavel Urkiza
Iván García

Asesoría legal y Administración

Javier Gracia
Marcos Arbeloa

Pura Mestiza Revista Digital es un proyecto de Iberoamérica Musical.

Contacto

puramestiza@iberoamericamusical.com

Los artículos, opiniones de los entrevistados y columnas así como los anuncios publicitarios no reflejan necesariamente la opinión del editor.

Se prohíbe la reproducción parcial o total del contenido de esta revista sin previa autorización del editor.

Las fotografías e ilustraciones son publicadas con permiso de los autores. La información es correcta en el momento de la publicación.

All right reserved.

En este número

ACTUALIDAD

UN NOBEL PARA LA MÚSICA POPULAR

POR **JULIO MENDÍVIL**

LANZAMIENTOS

CÓDIGO ABIERTO

POR **PEDRO STRUKELJ**

PÁJAROS

POR **PEDRO STRUKELJ**

CHICO CÉSAR

ENTREVISTA DE **ADRIANA PEDRET**

LA RUTA DE LAS ALMAS

POR **PAVEL URKIZA**

LEO LIČOF

ENTREVISTA DE **MARÍA HORMAETXEA**

PORTUGAL, MATICES MUSICAIS

POR **CELINA DA PIEDADE**

PURA
mestiza

II MERCADO DE SANTA FE

UN REPORTAJE DE **ADRIANA PEDRET** Y **GABRIEL PLAZA**

Para regresar a este sumario haz click en el logotipo de Pura Mestiza que encontrarás en el pie de todas las páginas de la revista.

NEGRÍSIMO

POR **IVÁN GARCÍA**

ANTILLIAANSE FESTIVAL

ENTREVISTA A **LOUIS VERSCHUEREN** POR **MARÍA HORMAETXEA**

DESDE EL PAÍS VASCO

POR **FRAN LASUEN**

MARÍA MARTÍNEZ ITURRIAGA

ENTREVISTA DE **MARÍA HORMAETXEA**

PREMIOS MUSIKA BULEGOA 2016

MUSIKA BULEGOA SARIAK 2016

IBEROAMÉRICA MUSICAL

El Carnaval de El Callao y el Merengue de República Dominicana, declarados Patrimonio Inmaterial de la Humanidad por la UNESCO

La decisión fue tomada en la undécima Asamblea de la Unesco, que inició el pasado 28 de noviembre y finalizó el viernes 2 diciembre en Adis Abeba, capital de Etiopía. El comité está formado por representantes de 24 Estados partes en la Convención de la Unesco para la salvaguarda del patrimonio cultural inmaterial.



El Carnaval del Callao

La práctica de los Carnavales de El Callao tiene más de cien años de tradición, una fiesta que se hizo popular gracias a la llegada de trinitarios, franceses y antillanos a una de las zonas con mayor explotación minera del país.

La música que acompaña a los Carnavales de El Callao es el Calipso, ritmo tradicional del caribe que llegó a Venezuela de la mano de los isleños y que se mezcló con estilos como la Soca y el Reggae. Las letras del Calipso suelen hablar sobre el trabajo diario en las minas y sobre el carnaval, así como la vida en los pueblos mineros del sur de Bolívar.

Otro de los elementos identificativos de la fiesta son las madamas, mujeres del pueblo que se visten con trajes y prendas coloridas durante los días de carnaval. La tradición de la vestimenta fue popularizada por Isidora Agnes, mejor conocida como "la negra Isidora", quien fue la primera gran madama de los Carnavales de El Callao.



El Merengue Dominicano

Otra expresión cultural que fue exaltada como Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad es el merengue de República Dominicana.

En sus orígenes, el merengue dominicano era interpretado con instrumentos de cuerda (bandurria y/o guitarra). Años más tarde, los instrumentos de cuerda fueron sustituidos por el acordeón, conformándose así, junto con la güira y la tambora, la estructura instrumental del conjunto de merengue típico. Este conjunto, con sus tres instrumentos, representa la síntesis de las tres culturas que conformaron la idiosincrasia de la cultura dominicana. La influencia europea viene a estar representada por el acordeón, la africana por la tambora, que es un tambor de dos parches, y la taína o aborigen por la güira.



Amorante presentará nuevos temas en enero de 2017

Amorante sumará nuevas creaciones al proyecto presentado en 2016. Amorante es un proyecto personal y original de Iban Urizar, artista vinculado a la escena de la música experimental e improvisación del País Vasco.

El trabajo tiene un carácter tradicional y popular pero experimental en su tratamiento sonoro. Cuenta además, con la participación de artistas como Niño de Elche o Mursego.

amorante.bandcamp.com

El festival Cosquín Rock se internacionaliza y viaja a Perú

El Cosquín Rock saldrá por primera vez de su país Argentina para llegar a Lima en la edición 2017. El festival ha presentado lo mejor del rock de Argentina convirtiéndose en una cita obligatoria para los fanáticos del rock durante 15 años.

El evento se ha convertido en una experiencia con conciertos y actividades que mezclan el arte, la cultura y la gastronomía.

cosquinrock.net



EFFE - Europe for Festivals, Festivals for Europe hacia la segunda edición

Durante los próximos meses, festivales de toda Europa tendrán la oportunidad de solicitar el EFFE Label 2017 - 2018. Los solicitantes deberán demostrar su calidad y devoción a los valores que difunde el EFFE Label para conseguir dicha distinción.

Estos valores son: el compromiso artístico, la participación de la comunidad y la visibilidad y difusión internacional del festival.

www.effe.eu



Eliseo Parra y Las Piojas graban su primer disco de estudio

Eliseo Parra homenajea a los alumnos de Percusión y Canto Tradicional "Las Piojas" con un disco grabado en dos conciertos con público en Madrid.

El proyecto es un agradecimiento a este grupo de alumnos que muestran cómo la tradición musical se perpetúa entre la gente común, fuera de los escenarios, fuera del negocio del arte, con la gente de su pueblo.

eliseoparra.org



Los Amigos Invisibles presentan "Dame el mambo" como adelanto al próximo trabajo que se publicará en 2017

La banda venezolana con una larga trayectoria musical promociona "Dame el mambo" el primer sencillo del próximo álbum que se publicará en 2017 con Gozadera Records. "El paradise" tendrá 11 temas y contará con artistas invitados como Los Auténticos Decadentes de Argentina, Kinky de México o el salsero venezolano Oscar D' León.

www.amigosinvisibles.com



"Maleducao" nuevo disco y nuevo camino de Juanafé

"Maleducao", el nuevo álbum de Juanafé marca una nueva etapa de la banda chilena en un viaje hacia el circuito latinoamericano. Es una etapa de exploración de nuevos ritmos y conceptos que abre la puerta a un nuevo viaje musical sin dejar la espesura que les convirtió en una de las propuestas más importantes y populares de Chile.

"Maleducao" es su sexto disco y ha sido grabado en los estudios de La Makinita.

www.juanafe.cl



Che Sudaka, estrena videoclip del single "Cuando Será"

La canción "Cuando Será" - single del álbum "Hoy" - de Che Sudaka fue inspirada por los acontecimientos durante el Paro Nacional Agrario en Colombia en el año 2013.

El trabajo está producido por 4K Audiovisual SAS (Colombia), dirigido por Jefferson Monroy y realizado por Andrés Algeciras y Julián Colorado.

La canción cuenta con la colaboración de Mario y David Jaramillo, miembros del grupo colombiano Doctor Krápula, con el que Che Sudaka mantiene una gran amistad y vínculo espiritual.

[Ver video](#)

"El Orisha de la Rosa" homenaje al maestro de la música tradicional colombiana Magín Díaz

El legendario Magín Díaz, cantor y compositor de 94 años, ha grabado el disco "El Orisha de la Rosa" como parte de un proyecto de la productora Noname que busca homenajear al maestro. Además del disco, el homenaje también tendrá forma de documental.

El trabajo ha sido grabado con artistas invitados como Alé Kumá, Carlos Vives, Totó la Momposina, Petrona Martínez y Chango Spasiuk, entre otros.

magindiaz.com



Silvia Pérez Cruz interpreta "Chorando se foi"

La artista catalana realiza una versión de una manera muy particular del clásico de la lambada "Chorando se foi". Consigue dar una vuelta de tuerca a la música popular y llevar a su territorio el ritmo de la lambada para imprimirle su sello personal.

La versión está acompañada por el quinteto de cuerda Alquimia.

UN NOBEL PARA LA MÚSICA POPULAR

POR **JULIO MENDÍVIL**

Que este año Bob Dylan haya sido el galardonado con el Premio Nobel de Literatura, generó polémica.

Hubo quienes renegaron porque no es literato, otros porque no fue premiado como músico o pese a su música, y hasta hubo los que lamentaron que se premiara apenas la calidad de sus textos, lo que equivaldría a renegar de un Balón de Oro para Cristiano Ronaldo porque lo desmerece como nadador.

En el ambiente de la música iberoamericana se discutió si había posibles candidatos, siendo mencionados Joan Manuel Serrat, Silvio Rodríguez o Chico Buarque.

Un colega europeo me pregunta si no es

estéril debatir candidatos si en todo Iberoamérica no ha habido ni habrá un solo cantautor de la dimensión de Dylan. Pero olvida que lo que se premia es la calidad de la obra y no su influencia.

El orden mundial engaña. Nos hace ver como naturales —o universales— mecanismos de exclusión hegemónicos.

Para mí Silvio y Chico son tan buenos como el bardo estadounidense. Dicho sea de paso, la obra de Dylan, para mí, es digna de cualquier galardón. Y un Nobel para un cantautor es, en verdad, un galardón para la música popular.

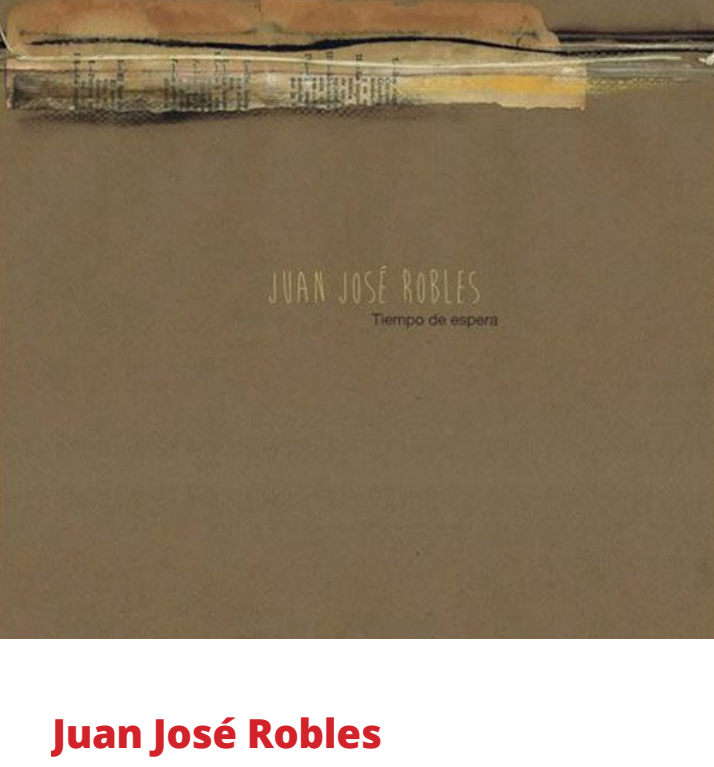
Este abre puertas a los músicos geniales, marginados por venir de países declarados



Julio Mendívil, etnomusicólogo y charanguista peruano radicado en Alemania. Ha publicado numerosos artículos musicológicos en revistas especializadas, así como libros tanto en América como en Europa.

Actualmente dirige la cátedra de etnomusicología de la Universidad Goethe de Frankfurt.

PURA
mestiza



Juan José Robles

Tiempo de Espera
PRODUCCIÓN INDEPENDIENTE, 2016

Juan José Robles nos ofrece un trabajo en el que encontramos su visión de la tradición musical y ritmos de bailes como el vals, habaneras, malagueñas y parrandas. Melodías que ha ido componiendo en los dos últimos años y han sido grabadas con el instrumento original con el que fueron creadas (guitarra, octavilla, mandolina o bandurria).

10 temas, nueve de los cuales son instrumentales y uno con voz.

Más info:
[Ver vídeo](#)



Carla Pires

Aqui
OCARINA, 2016

"Aqui" es el nuevo disco de la cantante Carla Pires, una obra donde el fado se abre definitivamente a otros universos musicales estéticamente cercanos.

Es un trabajo que canta a la ciudad de Lisboa - femenina, libre y diversa - donde otros ritmos como el tango o el samba se encuentran con el fado y se unen en la voz de la artista y en los instrumentos de los músicos que le acompañan.

Más info:
carlapires-fado.com/



Celina da Piedade

Sol
SONS VADIOS, 2016

La artista portuguesa Celina da Piedade presenta su tercer album "Sol", consolidando así su carrera musical cada vez más reconocida dentro y fuera de su país. El trabajo ofrece temas originales junto con interpretaciones de temas tradicionales del Alentejo. João Gil, nombre inevitable de la música portuguesa está presente como invitado y productor musical del disco.

Más info:
celinadapiedade.blogspot.com.es/



Junior Pacora

Influencias
PRODUCCIÓN INDEPENDIENTE, 2016

Junior Pacora, flautista, vientista, arreglista y compositor de Perú, presenta su primer disco "Influencias", un viaje musical por diversos géneros de América Latina.

El álbum presenta sus composiciones del Latin Jazz explorando géneros peruanos como el festejo o la zamacueca y la fusión con diversos géneros latinoamericanos como la cumbia colombiana, la plena puertorriqueña, el samba brasileño, son y guaguancó, echándole mano a la timba y el funky.

Más info:
www.facebook.com/juniorpacoraflauta/



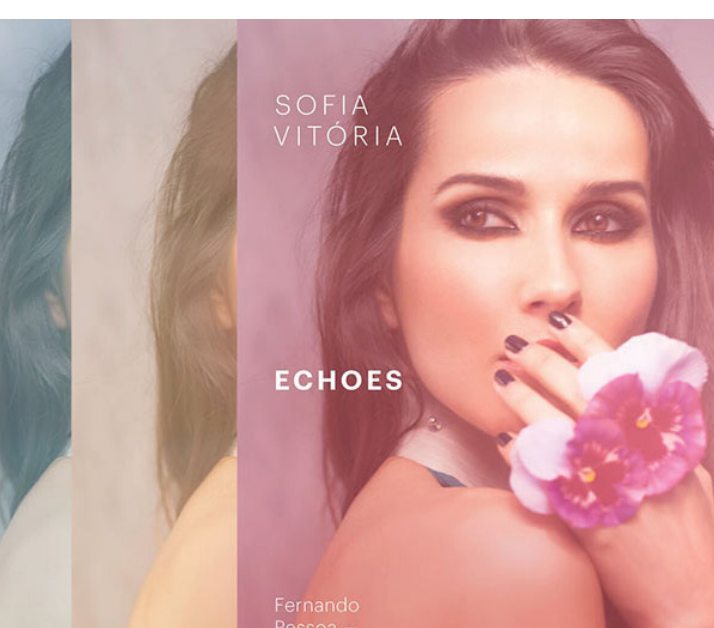
Rosalía & Raúl Refree

Los Ángeles
PRODUCCIÓN INDEPENDIENTE, 2016

Disco debut de Rosalía con Raúl Refree. El dúo se sitúa en la cuerda floja del flamenco donde colinda la tradición con la experimentación.

Es folclore ruidista sin electricidad y con tensión emocional.

Más info:
www.planb-music.com



Sofia Vitória

Echoes
COMPACT RECORDS, 2016
DISTRIBUCIÓN DIGITAL - ALTA FONTE

Sofia Vitória publica el álbum "Echoes" dedicado a la poesía y prosa en inglés de Fernando Pessoa.

"Echoes" es un disco de jazz portugués del más alto nivel a partir de uno de los escritores más universales de todos los tiempos. "Como un album es siempre un pretexto para partir en viaje y buscar respuestas en nosotros mismos, decidí viajar para ese nuevo lugar de la poesía y prosa de Pessoa en inglés, invitando para esta aventura a los músicos José Peixoto (guitarra clásica), Luis Figueiredo (teclados y arreglos), Eduardo Rao (harpa y guitarra eléctrica), António Quintino (contrabajo) y Joel Silva (batería)" - Sofia Vitória.

Más info:
[Ver vídeo en Youtube](#)



Aurelio Martínez

Darandi
STONE TREE RECORDS, REAL WORLD RECORDS, 2017

El artista hondureño Aurelio Martínez lanza su nuevo álbum en enero del 2017 presentando una colección de las canciones que capturan el sonido de sus conciertos en vivo, acompañado por algunos de los mejores talentos Garífuna.

"No vamos a dejar que esta cultura muera. Sé que debo continuar la herencia de mis ancestros y encontrar nuevas maneras de expresarla. Pocas personas saben sobre ella, pero yo la adoro y es algo que debo compartir con el mundo." Aurelio

Aurelio Martínez es embajador internacional de la cultura garífuna.

Más info:
www.aureliomusic.net/



Carmen Souza

Creology
GALILEO, 2017

Carmen Souza, reconocida cantante, intérprete y compositora de jazz y ritmos globales presentará Creology en marzo de 2017.

El trabajo de la artista lisboeta explora antiguos sonidos criollos en un viaje musical que le lleva por Cabo Verde, Mozambique y Angola, y también a Brasil, Cuba e incluso Nueva Orleans.

Más info:
www.carmensouza.com



Juan Perro

El Viaje
LA HUELLA SONORA, 2016

Santiago Auserón presenta "El Viaje", séptimo álbum de Juan Perro, grabado con el único acompañamiento de su guitarra acústica.

La búsqueda de equilibrio entre el riesgo poético y las formas de la canción popular recorre un amplio abanico de estilos.

En el nuevo repertorio de Juan Perro, la herencia afro-norteamericana se integra de manera natural con la tradición afrolatina, principalmente cubana, y con las músicas de la Iberia.

Más info:
www.lahuellasonora.es



Lara Bello

Sikame, El Alma del Oro
ESTUDIO DE ANIMACIÓN EL BUEN ÁRBOL - GRANADA

"Sikame, El alma del oro" da nombre al videoclip-cortometraje animado realizado para la presentación del próximo disco y que ya se puede ver en la web.

Sikame es el fruto de un trabajo largo donde se ha puesto todo el esfuerzo para que sea un trabajo de calidad a la altura de los que merecen todos aquellos que durante tantos años llevan apoyando su trabajo artístico.

Más info:
larabello.com/

[Ver Trailer en Youtube](#)



Carmela Ramírez y Gabriel Chakarji

Vida
PRODUCCIÓN INDEPENDIENTE, 2016

Carmela Ramírez, cantante de Venezuela y el pianista Gabriel Chakarji presentan su álbum de debut "Vida" con el que rinden homenaje a la música venezolana y latinoamericana a ritmo de jazz. La producción estuvo a cargo del ganador del Grammy Latino Germán Landaeta. Otros invitados especiales incluyen a Rafael Greco y Andrés Barrios.

El trabajo consta de 12 composiciones originales con influencia en la música del Caribe y Afro-venezolana.

Más info:
facebook.com/carmelaramirezmusic

EMBARQUE NESSA VIAGEM

SEJA UM ASSINANTE!

WWW.VIAGEMSONORA.COM.BR

PUBLICIDAD

mestiza



VIAGEM
SONORA

O CLUBE DE ASSINATURA MUSICAL

Los caminos de Pambil y Redil Cuarteto

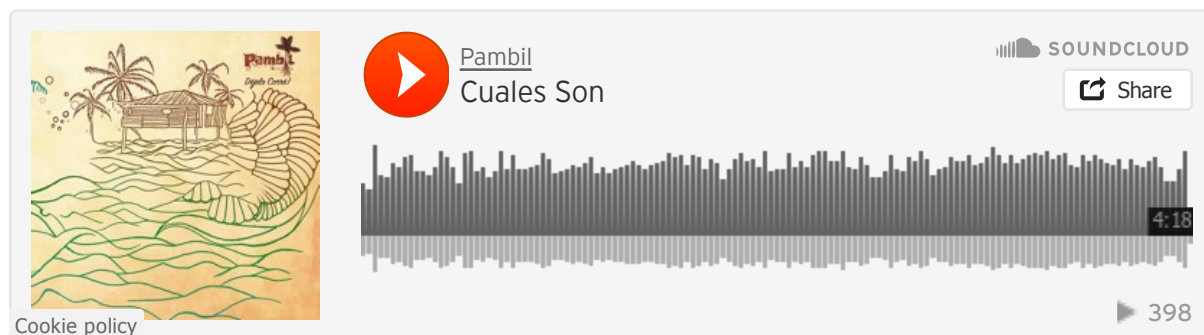
La costa del Pacífico colombiano es tan vasta que alcanza la propia capital a sus 2500 metros de altura y la hace resonar a marimba de Chonta. Hablaremos aquí de dos proyectos hermanos que muestran el modo en que una tradición se mantiene viva, explorando y abriendo su código formal, sin que esto represente un conflicto entre conservación e innovación.

Los grupos [Pambil](#) y [Redil Cuarteto](#), nacidos en 2007 y 2012 respectivamente, exploran desde Bogotá los caminos de la música del Pacífico sur. El surgimiento de estos dos grupos forma parte de un contexto en el que la marimba de Chonta ha empezado a tomar relevancia y gran visibilidad en los últimos años. Desde 2006, en Cali se realiza el Festival Petronio Álvarez centrado en estas músicas, en las que la herencia africana es central y trasciende de puro patrimonio local.

El grupo Pambil se formó primero como un grupo de estudio, desde la capital mirando las tradiciones musicales de las regiones de la costa. Es un trabajo hecho con sinceridad desde Bogotá, 'con nuestro propio tono de voz', dice Adrián Sabogal, su director musical. El nombre del grupo viene del tipo de madera de palma con la que se construyen las marimbas: el pambil. La formación trabaja a partir de la experiencia directa, realizando viajes, estancias y encuentros con músicos de la región. Cinco años después se forma el Redil Cuarteto, que comenzó como un trío de jazz y después se desarrolló con la voluntad de hacer nuevas exploraciones vinculadas a la música del pacífico con una instrumentación no tradicional, de contrabajo, batería, saxo tenor / flauta traversa, guitarra y marimba de chonta.

Actualmente ambas formaciones caminan en paralelo y son parte de un amplio panorama musical que da vida a la tradición experimentando. Un contexto en el que cabe resaltar el trabajo continuado entre el Jazz y músicas populares de la facultad de música de la Universidad Javerana. Son dos los músicos que comparten actualmente ambos proyectos; Juan Carlos Arrechea, a la marimba en Pambil y las percusiones en Cuarteto Redil, y Adrián Sabogal que toca el bombo en Pambil y la guitarra, marimba y dirección en Cuarteto Redil. De alguna manera entre ellos se invierten los roles de un grupo a otro. En ambos grupos hay propuesta e investigación; en Redil es una exploración más abierta pero también mirando hacia adentro, las meditaciones detenidas, parecen entrar en ciclos de escucha y presencia alternadas. En Pambil el beat percusivo de la marimba no suelta el hilo tenso del tiempo y, con la mirada en la selva, deja en los cantos y sus letras el espacio de vuelo.

Las composiciones de Pambil están hechas a ritmo de currulao, juga, bunde, aguabajo, rumba y cantos de Boga, todos ritmos tradicionales de la región. El ritmo del currulao persiste y se convierte en un suelo sonoro constante sobre el que caminan los coros, mientras el pulso de la tambora avanza como dabajo del agua. Del disco Déjelo Corré! (2016) podemos escuchar 'La batea' y 'Cuáles son'.



En Redil Cuarteto la guitarra, el saxofón y la flauta dan una luz distinta, y una distancia que demuestra lo que sucede cuando la crítica musical es también música. En '[Despertar](#)' se desencadenan espacios para explorar los márgenes del conjunto, cada uno de los músicos juega (escucha) y deja jugar. En esta grabación en vivo, de 2012, estaban en batería y contrabajo los hermanos De Mendoza que hoy forman parte del grupo [Bituín](#), otra formación de "código abierto" y de la que hablaremos en otra ocasión.

El tema '[Danza en tono menor](#)' (El canto del búho, 2013), de una manera muy sabrosa, sabe recoger los aires de las bandas de pueblo, que de alguna manera se emparentan con los pueblos secos de Oaxaca, en México. En algunos temas del nuevo disco (Remolino en el estero, 2016) como '[El duende cojo](#)', en el que participa Hugo Candelario, del Grupo Bahía, la flauta busca salida como en un embrujo y todos los demás la rodean diciéndole, busca, busca, nosotros te sostenemos. Otro de los temas de este disco es '[Legado ancestral](#)', en el que los coros nos llaman como lanzando un puente desde Pambil hasta Redil.

Hemos hablado ya suficiente de ellos, dejémoslos ensayar aquí.

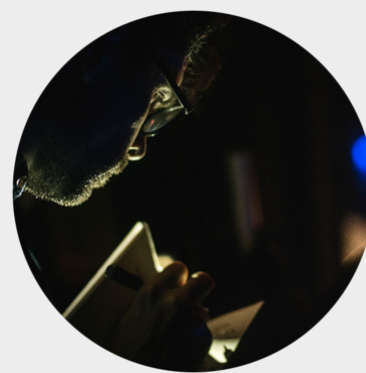


www.pambil.net

Andrea Díaz, voz y guasá
Luisa Cáceres, voz y guasá
Juan Carlos Arrechea, voz y marimba
Maria Barreiro, bombo
John Edward Arrechea, cununo y voz
Adrián Sabogal, bombo y voz

www.redilcuarteto.com

Santiago Botero, Contrabajo
Urián Sarmiento, Batería
Juan Arbaiza, Saxo Tenor y Flauta Traversa
Adrian Sabogal, Guitarra, Marimba de chonta y Dirección
Juan Carlos Arrechea, Percusión y marimba



PEDRO STRUKELJ

Programador musical e ilustrador mexicano residente en Barcelona. Coordina el ciclo de conciertos Hamaques de Casa Amèrica Catalunya, y es parte de la comunidad musical Pájaros.

Cronista ilustrador de conciertos, conferencias y festivales.

www.pedrostrukelj.com



Rastros de Seward

Parece que se reúnen bajo la única consigna de jugar como niños y jugar como viejos. Son así y suenan así. Seward es el nombre de un grupo surgido y establecido en Barcelona en el año 2010 con orígenes vitales y musicales muy diversos. Sus integrantes forman parte de la comunidad Pájaros y a pesar de que a primera vista la música que hacen (que alguien llamó punk folk) no podría entrar fácilmente en el cajón más estricto de la música tradicional, sus miembros dejan rastro aquí de sus preferencias musicales; y hay entre estos alimentos una carga importante de músicas tradicionales y populares de América Latina y España.

Cuando Seward están sonando escuchamos a los siguientes músicos: Juan Rodríguez Berbín en la percusión, venezolano, explorador de ritmos tanto tradicionales como contemporáneos, importante productor y cómplice entusiasta de toda música que cargue vida dentro. Adriano Galante proviene de terrenos teatrales y lleva la voz y la actitud dirigente del grupo. Canta en un inglés literario que viene de un exilio fallido y toca el banjo en una lengua indoeuropea o africana. Pablo Schvarzman es argentino y proviene de una formación cercana a la creación sonora contemporánea de Agustí Fernández. Al contrabajo, Martín Leiton, canario que forma parte y dirige diferentes formaciones de jazz, además de lanzar el proyecto UNDr y acompañar a Jorge Drexler. Jordi Matas proviene del jazz y con su guitarra suele reunirse con David Mengual en exploraciones jazzísticas de alto vuelo.

Seward es un grupo que coloca en el centro de su acción la experiencia musical lo más directa posible y realiza presentaciones con un altísimo componente expresivo y actoral. Si miramos esta carga escénica a la luz de sus intereses en términos de músicas tradicionales —folklore argentino, cantos canarios, fandangos naturales, panderos gallegos— podemos identificar en esta voluntad una clara relación con lo ritual. Sus presentaciones de corta duración (realmente me cuesta decir que son conciertos) son una ceremonia y parece que estuvieran por bautizar a alguien. La presentación de su último disco se realizó con una sucesión de seis acciones musicales en diferentes lugares de Barcelona en una misma tarde, es decir; un estricto pasacalles.

Seward tiene muy clara la diferencia entre el valor de cambio de la música y su valor de uso. Un valor de uso ritual, que en las músicas tradicionales está en primer plano. En su caso, esta presencia directa quiere decir cercana, sin mediaciones. Es un grupo que no tiene web, que convoca a sus presentaciones con mensajes marginales. Un grupo que comenzó en un formato acústico y fue enchufándose a la corriente en la medida en que los escenarios iban creciendo y la gente se iba sumando y por tanto, alejando (todos sabemos que mil personas no pueden estar cerca). Cuando el tamaño del logotipo del sponsor fue mayor que el intercambio de emociones con el público el grupo ha buscado el contacto propio de estas presentaciones cercanas, en lugares íntimos y tratando de reducir las fronteras entre públicos y músicos.

Compartimos aquí los materiales que sus integrantes han abierto en PÁJAROS (www.pajarosmusica.com).

Martín Leiton comparte:

[‘Tonada tarijeña’, Gaby Kerpel y Balvina Ramos](#)

[‘Juan del Monte’, Liliana Herrero y Juan Falú](#)

[‘Bonito y Sabroso’, Benny Moré](#)

Adriano Galante comparte:

[‘Batalla Vencida’, Fajardo](#)

[Canciones de la Guerra Civil Española - Tradicional de las Brigadas Internacionales - Pete Seeger and The Almanac Singers: Si Me Quieres Escribir](#)

[Gabo Ferro - Volver a volver](#)

[‘Fandangos Naturales’, Enrique Morente](#)

Pablo Schvarzman comparte:

[‘¿Donde estarás hermanita?’, Axel Krygier](#)

[‘Cumbia del Asilo’, Frente Cumbiero](#)

[‘El Diablo’, Compay Quinto](#)

Juan Rodríguez Berbín comparte:

[‘Ir Yendo’, Edgardo Cardozo](#)

[‘Ir y Venir’, Aca Seca y Coetus](#)

CHICO CÉSAR

En Brasil me veo como nordestino, y en el mundo me veo como latinoamericano"

Chico Cesar compositor, músico, escritor y periodista brasileño (Catolé do Rocha, Paraíba).

Autor emocional, que no necesita presentación, dueño de una sensibilidad especial que imprime un sello de identidad a su obra musical. Este pensador y cantor popular se nutre de los ritmos nordestinos para regalarnos un repertorio de poesías cantadas que según sus propias palabras: "son un puente entre yo y el otro, entre lo que va por dentro y el mundo".

por **ADRIANA PEDRET**

FOTOS: Marcos Hermes

LER EM PORTUGUÊS

AP: Poeta, músico, periodista y gestor cultural. ¿Cómo se conjugan todos estos roles en Chico César?

CHC: Es el ciudadano que reúne todos estos aspectos de mi personalidad, y que elige el período de tiempo en el que uno de ellos se hace más presente o se retrae. Por ejemplo, estoy alejado de la actividad periodística ya hace bastante tiempo, y no la echo de menos. Pienso que ella tampoco me echa de menos a mí (risas). El gestor también tuvo un tiempo muy concreto: algo menos de seis años, de 2009 hasta el final de 2014 en mi estado natal, en Paraíba. Yo soy realmente un compositor de música popular, un cantautor que ve el mundo con ojos de esperanza crítica y poesía. Mi visión ciudadana y mi deseo de ciudadano son los elementos que me ponen en movimiento en el mundo.

AP: Más de 25 años como músico y 21 años desde tu primer disco. ¿Cómo ha cambiado la forma de enfrentar una canción?

CHC: Hoy me siento más libre para componer que el momento en el que comencé, y, principalmente, que el momento en el que empecé agrabar discos. El disco titulado [Estado de Poesía](#) nace de la libertad en el trato con la canción, de la aceptación de los lugares ásperos del poema, del ruido en la métrica, del amor a las palabras "feas" y consideradas poco poéticas. El parnaso cada vez queda más distante y da lugar a una informalidad que se nos antoja bruta y cruda, pero es el trabajo de años el que me lleva a aceptar más la espontaneidad.

AP: "Mamá África va y viene, pero no se aleja de ti"; Pero qué distanciado es mundo de África!

CHC. Todo es geopolítica, como dice el maestro Alceu Valença. Y víctima de una geopolítica cruel durante cinco siglos, inclusive de fuera, con una élite que se enriquece, mientras que su pueblo es e moscas.

AP: "Estado de Poesía" es un disco de 8 años de canciones inéditas. ¿Qué te esas canciones?

CHC: Yo ocupaba el cargo de gestor público de cultura en mi esta Paraíba, y ocupaba mis días estaban en las lides burocráticas. Mis pasaba libre, desocupado e insomne en los primeros seis meses. F conseguí hacer ninguna canción que realmente me gustara. Pero si algo se hubiera asentado en mi interior, y volví a escribir y toca mí mismo, yo solo, durante las noches.

Nacieron canciones y versos muy libres, casi anárquicos. Algunos fueron bastante anárquicos. Y ya después, después, vino el amor por Bárbara Santos, una joven actriz circense que conocí, y de la que caí apasionadamente enamorado. Muchas de las canciones de ese disco las compuse para ella. Y, después, nos casamos.

AP: La poesía es, a mi juicio, una forma de viaje interior hacia una búsqueda propia, es un proceso muy personal de contacto con el alma. Cuando la poesía se hace canción despliega unas alas enormes y ya no se alcanza a ver su vuelo. Tus canciones están llenas de poesía. ¿Cómo se vive el ver volar tu palabra cantada? ¿Tiene otro sentido tu creación?

CHC: Las canciones son un puente entre yo mismo y el otro, entre lo que va por dentro y el mundo. Es a través de ellas, de esas palabras, que yo quiero mantener una interlocución con el mundo.

AP: El nordeste - Paraíba - João Pessoa - La ciudad donde el sol nace primero... ¿cuánto de identidad nordestina tiene la música de Chico César?

CHC: Yo percibo mi trabajo como música nordestina y latinoamericana. El Nordeste es mi matriz, mi punto de origen. Fue él el que me convirtió en piedra de fondo, y me lanzó por el mundo, pero soy una piedra, un canto rodado, que va recabando afectos y va incorporando influencia de todos los ambientes y contextos por los que pasa. En Brasil me veo como nordestino, y en el mundo me veo como latinoamericano. Y mi música expresa exactamente eso.

AP: ¡Gracias Chico!

CHC: ¡Soy yo que agradezco Adriana, un beso!



CHICO CÉSAR

No Brasil considero-me nordestino, e no mundo considero-me latino-americano"

Chico César o compositor, músico, escritor e jornalista brasileiro (Catolé do Rocha, Paraíba).

autor emocional, que não necessita de apresentação, dono de uma sensibilidade especial que imprime um elo de identidade à sua obra musical. Um pensador e cantor popular, que se nutre de ritmos nordestinos, para nos oferecer um repertório de poesias cantadas, que segundo as suas próprias palavras: "são a ponte entre o "eu" e o outro, entre o que passa no interior e o mundo exterior".

AGENS: Marcos Hermes

por **ADRIANA PEDRET**

SALTAR CONTEÍDO

ADRIANA PEDRET: Poeta, músico, jornalista e gestor cultural. Como consegue o Chico César conjugar todos estes papéis?

CHICO CÉSAR: É o cidadão que une todos estes aspectos de minha personalidade e que elege o período em que um deles se faz mais presente ou se retrai. Por exemplo, estou afastado da atividade jornalística já há bastante tempo e dela não sinto falta. Creio que de mim ela também não sente falta (risos). O gestor também teve um tempo muito específico: pouco menos de seis anos, de 2009 até o fim de 2014 em meu estado natal, a Paraíba. Sou mesmo um compositor de música popular, um cantautor que vê o mundo com olhos de esperança crítica e poesia. São a minha visão cidadã e o meu desejo cidadão que me colocam em movimento no mundo.

AP: Mais de 25 anos como músico e 21 anos desde que gravou o seu primeiro disco. Como o é que, ao longo dos anos, tem mudado a forma como encara uma canção?

CC: Hoje me sinto mais livre para compor do que quando comecei e, principalmente, do que quando comecei a fazer discos. O disco [Estado de Poesia](#) nasce dessa liberdade no trato com a canção, da aceitação dos lugares ásperos do poema, do ruído na métrica, do amor às palavras "feias" e consideradas pouco poéticas. O parnaso vai ficando cada vez mais distante e dando lugar a uma informalidade que parece bruta e crua mas é o trabalho de anos que me faz aceitar mais a espontaneidade.

AP: "Mama Africa va e vem mas não se afastar de você" Maso que isolado é

CC: Tudo é geopolítica, como diz o mestre Alceu Valença. E a África vítima de uma geopolítica cruel durante cinco séculos, inclusive com uma elite que enriquece enquanto seu povo é engolido pelas

AP: "Estado de Poesia" um disco com um repertório de 8 anos de canções in motiva a regressar a essas canções?

CC: Eu estava na condição de gestor público de cultura em meu estado a Paraíba e tinha os dias muito ocupados com as lides burocráticas. Mas eu queria fazer coisas mais livres, mais soltas. Nos primeiros seis meses, as coisas eram livres, desocupadas e insones nos primeiros seis meses. Nesse período não consegui fazer nenhuma canção de que realmente gostasse. Mas com o tempo algo tivesse assentado dentro de mim e voltei a escrever e tocar sozinho, sozinho em minhas noites.

Nasceram-me canções e versos muito livres, quase anárquicos. Algumas delas são anárquicas. E depois, depois, veio o amor por Bárbara Santos -- uma jovem atriz circense que conheci e pela qual me apaixonei. Muitas das canções desse disco eu compus para ela. E depois nos casamos.

AP: A poesia é, na minha opinião, uma forma de viagem interior no sentido de encontrar o que sentimos na alma, um processo muito pessoal de estabelecer contacto com a alma. Quando a poesia se torna canção abrem-se umas asas enormes que nos permitem voar. As suas canções estão repletas de poesia. Como se vive vendo voar a sua palavra cantada? Tem outro sentido a sua criação?

CC: As canções são uma ponte entre eu e o outro, entre o que me vai dentro e o mundo. É com elas, essas palavras cantadas, que eu quero ter interlocução com o mundo.

AP: O noroeste - Paraíba - João Pessoa - A cidade onde o sol nasce primeiro... Que quantidade de identidade nordestina, contém a música de Chico César?

CC: Percebo o meu trabalho como música nordestina e latino-americana. O Nordeste é a minha matriz, meu ponto inicial. Foi ele que me fez pedra de funda e me lançou por aí mas sou uma pedra de afetos e vou incorporando influência de todos os outros ares por onde passo. No Brasil me vejo como nordestino, no mundo me vejo como latino-americano. E minha música diz isso também.



De Persia a la Patagonia

ENGLISH

Parte I. El Mirlo

En el año 822 D.C, llegó a Córdoba, capital de Al-Andalus durante el Califato de Abd al-Rahman, Abulhasán Ali ben Nafi más conocido como Ziryab, “Mirlo” en árabe, pájaro negro. Así lo llamaron por su intensa piel morena y la profunda belleza de su voz.



ILUSTRACIÓN: Pavel Urkiza

Nacido en Bagdad en el 789 D.C., hijo de esclavos liberados, quiso escapar de la vida de sus padres convertidos en comerciantes en los mercados y aunque respetó las normas del Islam, prefirió los placeres que le proporcionaban la música, el vino, la comida, el amor y el cultivo de la mente.

Ishaq al-Mawsulí (767-850 D.C.), músico preferido del califa de Bagdad Hurun al-Rashid, fue su maestro en la cuarta de las artes y también el causante de su destierro. El inmenso talento de su discípulo le provocó un celo mucho más fuerte que su bondad. Ziryab llegó a construir su propio Oud (Laúd), al que agregó una quinta cuerda a las cuatro originales. Además comenzó a utilizar una garra de águila en vez del plectro tradicional de madera para pulsarlas, lo cual provocó un sonido más intenso y profundo en el instrumento. Por si esto fuera poco, creaba sus propias melodías cantadas que hechizaban a quienes le escuchaban, incluido el califa. Al final, Ishaq lo amenazó y le obligó a marcharse.

A partir de aquí imagino un largo viaje del “Mirlo”, una migración forzada que le llevó a deambular por ciudades de la actual Siria. Cruzó desiertos, vivió en El Cairo y en el reino de los Aglabíes, una dinastía de emires musulmanes sunníes del norte de África, convirtiéndose en un músico errante sin dinero que cantaba y tocaba para ganarse la vida.

Su nombre fue recorriendo distancias más rápido que él. Pájaro al fin, volaba de boca en boca, de historia en historia. Su fama fue creciendo y quienes lo conocían ya no podían olvidarlo.

Puedo soñar incluso que conoció a otros poetas, músicos, pintores y artesanos. Puedo sentir que se nutrió de voces ancestrales de antepasados, llegadas desde más allá del Sáhara y que en las noches, mientras dormía, le revelaban melodías desde lo más profundo de su alma.

Un buen día oyó hablar de la fulgurante Córdoba. Entonces decidió que tenía que llegar a esa tierra próspera en arte y cultura. Cuenta la historia que le escribió una carta al emir al-Hakem I donde le solicitaba ser recibido en la corte. Este había escuchado tanto de él que lo invitó a emprender el viaje inmediatamente.

Ziryab pisó la Península por primera vez en Algeciras el mes de mayo del año 822 D.C. Le recibió una noticia alarmante, la reciente muerte del emir. En un momento creyó que la suerte no le acompañaba y mientras pensaba como regresar al Norte de África, alguien súbitamente le preguntó si era él Ziryab. Resultó ser Abu Nasr Mansur, músico judío de la corte cordobesa, el cual llevaba mucho tiempo esperándole. Había venido en nombre del nuevo emir, Abdal-Rahman II, quien deseaba fervientemente mantener la invitación de su padre y como muestra de su hospitalidad le enviaba una bolsa llenada de monedas de oro.

La Fortuna quiso entonces que Ziryab fuera el fundador de las diversas tradiciones musicales de la España musulmana, la persona que concibió en Córdoba lo que podría considerarse el primer Conservatorio de Música del mundo islámico y quizás de Occidente, en el año 850 D.C.

Desarrolló un estilo propio y alimentó una tradición que aún está viva en el mundo Musulmán. Su memoria fue capaz de registrar más de diez mil canciones y sus avances técnicos transformaron profundamente el arte musical de la época. Con su genio revolucionó la música.

Así comenzó una ruta, como una semilla plantada que germinó y se multiplicó en el tiempo, dando forma y origen a una identidad cultural.

La herencia musulmana de Al-Andalus, junto a la herencia judía de Sefarad, creó un patrimonio sin precedentes, de una riqueza descomunal que, a pesar de los sucesos posteriores de la historia, pervive sutil y abiertamente en la mayoría de las manifestaciones musicales de la Península y Latinoamérica.

Un Mirlo, pájaro negro, echó a volar, viajando a través de los siglos en ese legado de la música Andalusí, para cantarnos en el presente desde lo más profundo de la Música Iberoamericana.

Pavel Urkiza.

Lunes, 5 de diciembre del 2016



PAVEL URKIZA

Compositor, arreglista, guitarrista y cantante de origen cubano. Reconocido por sus aportaciones a la música Afro-cubana, destacándose en un estilo de fusión denominado Filin Progresivo.

Creador del proyecto La Ruta de las Almas, un documental que explora las conexiones culturales entre la Península Ibérica y América Latina.

From Persia to Patagonia

SALTAR CONTENIDO

Part I. The Blackbird

In 822 A.D., Abulhasan Ali Ben Nafi, nicknamed the Ziryab, “blackbird” in Arabic, arrived in Cordoba, the capital of Al-Andalus under the Caliphate. His nickname was due to his very dark skin and the profound beauty of his voice.



ILLUSTRATION: Pavel Urkiza

Born in Baghdad in 789 A.D., the son of freed slaves, Ziryab wanted to escape the life of his parents, who were market traders. Though he respected the rules of Islam, he preferred the pleasures provided by music, wine, food, love and cultivating the mind.

Ishaq al-Mawsulí (767-850 D.C.), the favourite musician of the Caliph of Baghdad Hurun al-Rashid, was his teacher in the fourth art and also the reason for his banishment. The huge talent of his student led to Ishaq to experience overwhelming jealousy. Ziryab even constructed his own Oud (Lute), and he added a fifth cord to the original four. He also began to use an eagle’s claw instead of the traditional wooden plectrum to pluck the cords, which created a more intense and deep sound with the instrument. As if this were not enough, he created his own songs that bewitched anyone who heard them, including the Caliph. In the end, Ishaq threatened him and forced him to leave.

I then imagine “Blackbird” embarking on a long journey, a forced migration that took him to the cities of what is today Syria, crossing deserts, and he lived in Cairo and in the kingdom of the Aghlabids, a dynasty of Sunni Muslim emirs from Northern Africa. He became a penniless wandering musician who sang and played for a living.

His name went before him. Like the bird he was, he flew by word of mouth and in every story told. His fame continued to grow and those who met him would never forget him.

I can even imagine him meeting other poets, musicians, painters and craftsmen. I feel that he drew on the age-old voices of his ancestors from far beyond the Sahara and that at night, while he slept, they revealed melodies to him from the deepest part of the soul.

One fine day, he heard about flourishing Cordoba. He then decided that he had to go to that land where art and culture flourished. The legend goes that he wrote a letter to Emir al-Haken I, asking to be received at court. The Emir had heard so much about him that he invited him to set out immediately.

Ziryab set foot in the Peninsula for the first time when he arrived in Algeciras in May 822 A.D. He received alarming news: the Emir had recently died. He first thought that his luck had run out and while he was thinking about returning to North Africa, someone suddenly asked him if he was the Ziryab. It turned out to be Abu Nasr Mansur, a Jewish musician at the Cordoba court who had been waiting for him for a long time. He was there on behalf of the new Emir, Abdal-Rahman II, who desperately wanted to uphold his father’s invitation and who, as a display of his hospitality, he sent Ziryab a bag full of gold coins.

Fortune would then smile on Ziryab and he went on to found the different musical traditions of Muslim Spain, and would be the person to set up in Cordoba what could be considered the first music conservatory of the Muslim world, and perhaps in the West, in 850 A.D.

Ziryab developed his own style and nurtured a tradition that is still alive in the Muslim world. He was able to remember over ten thousand songs and his technical advances hugely transformed the music of the time. His genius revolutionised music.

He thus embarked on a route, like a seed that sprouted and multiplied in time, giving shape and origin to a cultural identity.

The Muslim legacy of Al-Andalus, together with the Sefarad Jewish legacy, created an unprecedented heritage of colossal richness that, despite the subsequent events of history, continues to be found in the majority of the musical expressions of the Iberian Peninsula and Latin America in subtle and not so subtle ways.

A blackbird spread its wings and travelled through the centuries in that legacy of Andalusian music, to sing to us in the present from the depths of Ibero-American music.



PAVEL URKIZA

Composer, arranger, guitarist and singer with Cuban roots. He is known for his contributions to Afro-Cuban music and is one of the leading components of a fusion style known as Filin Progresivo.

He has created La Ruta de las Almas (The Road of the Souls), a documentary that explores the cultural connections between the Iberian Peninsula and Latin America.

**Espacios para la Música
Popular
Iberoamericana**

*Pura Mestiza dedica este espacio
a aquellos que nos invitan a
descubrir la diversidad musical
del mundo*



Leo LIČOF

Leo Ličof es el director artístico del Festival Okarina, que se celebra junto al lago Bled (Eslovenia). Dirige distintas actividades asociadas con la cultura étnica y explora las raíces de las músicas del mundo. En la actualidad, Leo Ličof está preparando el 27º Festival Okarina, que esperamos sea del agrado del público en 2017.

Entrevista de **MARÍA HORMAETXEA**

[READ IT IN ENGLISH](#)

María Hormaetxea.- ¿Cómo presentaría el Festival Okarina a un artista que no lo conoce?

Leo Ličof .- Al igual que los músicos, el Festival Okarina se ha visto forzado siempre (con algunas excepciones) a esforzarse por ser reconocido.

El festival se inició a raíz de un evento hace 26 años y, gracias a nuestros esfuerzos constantes, se ha convertido en un festival musical con buena reputación en toda Europa. El público esloveno lo ha aceptado de buen grado y está ansioso por asistir cada verano.

Desde el principio, los participantes del festival, celebrado con el magnífico lago Bled como telón de fondo, proceden no solo de Eslovenia, sino de todo el mundo.

MH.- El Festival Okarina ha celebrado su 26.ª edición, ¿cuál es el balance?

LL.- El festival se creó de forma espontánea durante el primer año de la independencia eslovena, hace veintiséis años.

Puesto que muchos espectáculos y festivales solían estar impregnados por el espíritu del gobierno en el pasado, decidí introducir algo nuevo en nuestro entorno solo tres meses después de lograr la independencia.

En realidad, quería compensar los años que pasaron sin entender este tipo de música, y mi entusiasmo dio como resultado el Festival Okarina.

Poco a poco, fue mejorando y captando el interés de la comunidad cultural local, que más tarde nos ofreció apoyo económico.

Desde los primeros conciertos hasta la fecha, nos las hemos arreglado para ofrecer acceso gratuito a todos los visitantes del Festival Okarina.

MH.- ¿Es cierto que la música popular iberoamericana está calando en el público europeo?

LL.- Mi primer contacto intensivo con este tipo de música se remonta al Festival EXIB de Bilbao, de donde traje también a algunos intérpretes a nuestro escenario en Eslovenia. Sin embargo, creo que la música popular iberoamericana no ha alcanzado todavía su punto máximo en Europa; pero las cosas parecen ir mejorando en comparación con años anteriores.

Siento aún que los principales intérpretes de flamenco prefieren quedarse en España y solo rara vez quieren actuar en el resto de Europa. Aunque en los últimos años hemos podido observar alguna iniciativa en este ámbito, se trata principalmente de músicos que buscan por primera vez un lugar adecuado en el panorama musical internacional.

Colombia y, en cierta medida, Cuba constituyen una excepción, pero otros países sudamericanos participan muy de vez en cuando en la escena europea. Además, echamos de menos un buen mariachi mexicano.

MH.- El Festival Okarina es un festival independiente y se trabaja también con artistas independientes, en su opinión ¿qué se necesita para apoyar la difusión y visibilidad de la música independiente en Europa?

LL.-La música independiente va ganando terreno; tiene muchos admiradores y la situación está mejorando. No obstante, una gran mayoría de grupos jóvenes siguen estando entre la espada y la pared.

La única posibilidad fiable de aparecer en el mercado internacional depende todavía de la buena suerte, así como de la eficacia de los agentes en los que confían.

La escena independiente sigue presionada en gran medida por la corriente principal de la industria musical. Puesto que la independencia implica más libertad, continúa siendo un reto perenne y una tendencia interesante, que espero que tenga cada vez más éxito.

MH.- ¿Cómo ve el panorama actual europeo en lo que respecta a las alianzas para aunar fuerzas entre los diferentes sectores de la industria?

LL.- Las conferencias y charlas en Womex o EXIB forman parte de los esfuerzos realizados por aunar fuerzas y para encontrar el mejor camino para la industria musical.

Personalmente, no conozco la industria musical europea lo suficiente como para poder responder a esta pregunta. Sin duda, las agencias se enfrentan a una fuerte competencia, y el desarrollo de alianzas entre los distintos actores solo se aclarará con el tiempo.

MH.- Los festivales tienen la gran misión de presentar artistas de calidad y sorprender al público. ¿Qué artista iberoamericano le ha sorprendido recientemente?

LL.- Durante los dos últimos años, el Festival Okarina ha acogido a bastantes músicos iberoamericanos, cuyas actuaciones gustaron mucho al público.

Tuvimos la posibilidad de escuchar a la exquisita Carmen París y al excelente Javier Paxariño, ambos de España. Un año antes, el público del festival disfrutó con el concierto del potente grupo Kalima, y nos gustó mucho la cantante de fado portuguesa Gisela João.

La próxima edición del festival, la número veintisiete, que se celebrará en 2017, contará con dos agradables sorpresas: hemos invitado a La Negra, de España, y al arpista colombiano Edmar Castaneda.

Venues for Iberoamerican Popular Music

Pura Mestiza opens this space to those who invite us to discover



Leo LIČOF

Leo Ličof is artistic director of the Okarina Festival at Lake Bled in Slovenia. He leads different events associated with ethnoculture and explores the roots of world music. At the moment, Leo Ličof is making plans for the 27th Okarina Festival that will hopefully turn out to the satisfaction of the audience in 2017.

Interview by **MARÍA HORMAETXEA**

[SALTAR CONTENIDO](#)

María Hormaetxea.- How would you present the Okarina Festival to an artist who does not know it?

Leo Ličof .- Like the musicians, the Okarina Festival has always been forced –with a few exceptions, however – to strive for being recognized.

Starting from a small musical event 26 years ago and thanks to our constant efforts, the Okarina Festival has become a musical festival with a good reputation all over Europe. The Slovene audience has accepted it very well and is eager to attend it every summer.

Since the very beginnings, the participants in the Festival, with the magnificent Lake Bled as a backdrop, come not only from Slovenia but also from all over the world.

MH.- The Okarina Festival has celebrated edition number 26. What is your balance?

LL.- The Festival was created spontaneously in the first year of Slovene independence twenty-six years ago. Since in the past various events and festivals used to be influenced by the spirit of the government I decided to introduce something new into our environment as early as three months upon the independence.

I actually wanted to make up for the years that had passed without understanding for this type of music and my enthusiasm resulted into the Okarina Festival.

It progressively became better and it attracted the interest of the local cultural community that subsequently offered it financial support.

From the first concerts till today we have managed to provide free admission to all visitors of the Okarina Festival.

MH.- Is it true that Ibero-American popular music is attracting European audiences?

LL.- My first intensive contact with this type of music goes back to the EXIB Festival in Bilbao, from where I also brought a few performers to our stage in Slovenia. However, in my opinion the Ibero-American popular music still has not reached its peak point in Europe, although in comparison with previous years things seem to be getting better.

I still feel that the top performers of flamenco prefer to stick to Spain and only rarely wish to perform in the rest of Europe. Although in recent years we have noticed more initiatives in this sphere, they mainly come from musicians who are looking for their first and appropriate place in the international musical circus.

Colombia and to a certain extent Cuba are exceptions, but other South American countries participate at the European scene very rarely. Moreover, we miss a good Mexican mariachi.

MH.- The Okarina Festival is an independent festival and you also work with independent artists, what do you think is needed to support the diffusion and visibility of independent music in Europe?

LL.- Indie music is on its way to gaining ground. It has a lot of fans and the situation is improving. Nevertheless, a large majority of young bands are still left with their back against the wall.

The only reliable chance to appear on the international market still depends on their good luck as well as on the efficiency of the agents whom they trust. The independent scene is still largely under the pressure of the mainstream music industry.

Since independence involves more freedom, it remains a perennial challenge and an interesting trend that I hope will be ever more successful.

MH.- How do you see the current European panorama regarding alliances to join forces among different sectors of the industry?

LL.- The conferences and the dialogues at Womex or EXIB make part of efforts taken for joining forces and for finding the optimum way for the music industry to develop.

I am personally not familiar with the European music industry well enough to be able to answer this question. No doubt, agencies face keen competition and the development of alliances among different subjects will only become clear with time.

MH.- The festivals have the great mission of presenting quality artists and surprising the audience. Who is the Ibero-American artist that has surprised you recently?

LL.- In the last two years the Okarina Festival hosted quite a few Ibero-American musicians and the audiences loved their artistic appearance very much.

We had the possibility to listen to the exquisite Carmen Paris and to the excellent Javier Paxariño from Spain. A year before the Okarina Festival audience enjoyed the concert by the powerful Kalima group and we liked very much the fado singer Gisela Joao from Portugal.

Our next, the 27th Okarina Festival in 2017, will include two pleasant surprises: we invited La Negra from Spain and the harp player Edmar Castaneda from Colombia.

Novas vozes e desafios na música do Alentejo

O Alentejo, a minha terra de chegada e de partida, e cuja cultura canto e estudo, vive momentos únicos de reconhecimento do seu património musical e com ele grandes desafios. É uma [extensa região](#), a maior de todo o país, abarcando quase todo o seu sul. Começa para lá do rio Tejo-Além-Tejo- e só termina no Algarve, faixa de serra e mar no extremo meridional de Portugal.



As suas paisagens são de imensidão- planícies a perder de vista, campos vastos de cereais, de sobreiros, de olival, e falésias e mar imenso na zona costeira. As grandes distâncias entre povoações e o isolamento moldaram o carácter e a cultura dos alentejanos, sendo hoje em dia a música uma das mais fortes expressões identitárias. Apesar da sobrevivência de uma grande variedade de expressões musicais e coreográficas tidas como “tradicionalis” – a [viola campaniça](#) (cordofone regional), as [valsas mandadas](#), as [saias](#), os [bailes cantados](#), os [Bonecos de Santo Aleixo](#), as [Brincas](#), o [bandolim](#), a [harmónica](#), o [acordeão](#) - a que mais representa a região é semdúvida o [Cante Alentejano](#), reconhecido pela [UNESCO](#) como Património Imaterial da Humanidade em 2014.

O Cante é uma prática vocal polifónica, associada a o canto colectivo, de [homens](#) e [mulheres](#), como agregador social. Ao longo do séc. XX a prática foi passando a estar regimentada em grupos corais formais, de cariz etnográfico, sobretudo a partir dos anos 40, pela acção folclorizante do regime ditatorial Salazarista. Apesar disso nunca se deixou de cantar espontaneamente, e mesmo dentro do contexto dos grupos a criação de novas melodias e poemas continuou viva. Artistas como [Vitorino](#), [Janita Salomé](#), [Gaiteiros de Lisboa](#) e [Rondados Quatro Caminhos](#) souberam trabalhar o repertório do Alentejo e levá-lo até ao público. Entretanto ao longo das últimas duas décadas todo o trabalho feito em torno da divulgação, valorização e salvaguarda do Cante, incluindo a candidatura à UNESCO, a par e passo de outras expressões musicais do Alentejo, sobretudo da Viola Campaniça, tem tido resultados surpreendentes, sobretudo junto das [novas gerações](#). Muitos deles aprendem [Cante Alentejano na escola](#), depois cantam em casa, em família, comos amigos.

Existe uma valorização crescente a nível cultural, um orgulho no Cante e sobretudo expectativa que este tenha futuro, ganhe dimensão internacional. Nos últimos dois anos o número de [grupos juvenis](#) subiu em flecha, e a prática que estava bastante envelhecida. Um dos primeiros jovens a ganhar destaque pela sua voz e pelo seu trabalho foi o [Pedro Mestre](#), um dos herdeiros da tradição da viola campaniça, professor de cante nas escolas, uma referência para outros jovens que a ele se seguiram.

E estes lançam-se aos desafios, experimentam, inovam. A internet e as redes sociais revolucionam ainda mais o que já naturalmente trazia dinâmica nova em si. Saem da formação tradicional, do grupo de vinte ou mais elementos para [formações mais portáteis e informais](#).

Os próprios grupos corais, de estrutura mais rigorosa, têm alinhado em novas experiências e parcerias, como é o caso do [Grupo Coral da Casa do Povo de Serpa junto do projecto “Vozes do Alentejo”](#), que aqui cantam um dos êxitos do rock português, o tema “Circo de Feras”, adaptado ao Cante pelo cantor e compositor Paulo Ribeiro. É também o caso do Rancho de Cantadores de Aldeia Nova de São Bento, que aqui cantam uma composição de [um reconhecido letrista português, João Monge](#), e recentemente editaram um disco tendo como convidados alguns dos artistas mais reconhecidos no panorama musical português: António Zambujo, Miguel Araújo, Luisa Sobral, entre outros.

O fadista António Zambujo, Alentejano, tem sido de resto um dos principais embaixadores do Cante, dando-lhe grande visibilidade e actualidade, pela descontração com que a assume, a solo ou em parceria com as [novas gerações](#) (aqui com António Caixeiro e Bernardo Espinho). Dentro dos novos projectos, destaco alguns: [Há Lobos Sem Ser Na Serra](#), [Monda](#), [Alentejo Cantado](#), [Por Um Par De Meias Solas](#), [Tais Quais](#) (dos quais faço parte).

O meu trabalho a solo também tem incidido bastante no repertório do Alentejo, quer do [Canteno feminino](#), quer das [“modas” \(canções\) de baile](#), e também no especial formato de espectáculo [Celina da Piedade e as Vozes do cante](#), que me tem dado muito gosto a apresentar (concerto 29 de Dezembro do Teatro Francisco Rabal, em Pinto, Madrid, Espanha). É sem dúvida uma cultura musical em expansão e que terá ainda muito a mostrar ao mundo!

Agradecimentos: à [Música Portuguesa a Gostar De la Própria](#), pelo trabalho incansável de divulgação e arquivo.



CELINA DA PIEDADE

Cantante, compositora, instrumentista y etnomusicóloga portuguesa.

www.celinadapiedade.com



II Mercado Regional de Músicas de **SANTA FE**

Calidad, diversidad, y una relación más humana entre el programador y el artista.

Santa Fe celebra por segundo año consecutivo su Mercado Regional de Música, una iniciativa de la Dirección de Cultura de la ciudad y que en el año 2016 celebró su segunda edición con una muestra musical compuesta por 18 directos y la participación de programadores invitados, locales, nacionales e internacionales.

Coordinación de Reportaje:
ADRIANA PEDRET / GABRIEL PLAZA



El mercado busca funcionar como un espejo donde la escena pueda mirarse y reconocerse como escena vibrante, emergente y con una gran diversidad de estilos y propuestas. También como un catalizador de todo lo que se produce constantemente en espacios alternativos y como un pantallazo para el público local de una generación de artistas que están creando una escena musical poderosa y vibrante.

Como curador es difícil resumir en un puñado de propuestas todo ese arco sonoro que se está tejiendo en Santa Fe. Desde ese punto de vista la idea fue generar un recorrido musical, como un viaje por la ciudad y la región del litoral, que expresara esos distintos estilos y sonoridades que están emergiendo, la originalidad de sus creadores y la calidad de sus intérpretes.

La convocatoria que duplicó a la primera edición hizo más difícil el trabajo debido, no solo a la variedad de propuestas sino a la conjunción de géneros que buscaba proponer el mercado, que este año puso el acento en la identidad regional y el desarrollo de las escenas que vienen apareciendo en el litoral, una de las zonas más potentes y creativas de la Argentina. Este año el mercado abrió sus puertas a todo un tesoro musical por descubrir.

GABRIEL PLAZA - Curador de la Muestra

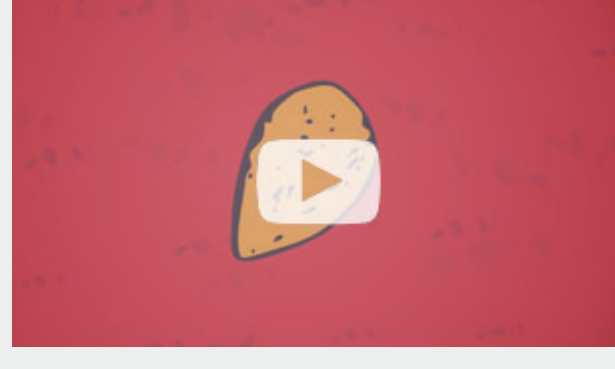
Periodista, curador y gestor cultural. Crítico de música del Diario La Nación y fundador de la REDPEM (Red de Periodistas Musicales de Iberoamérica)

21 propuestas musicales a lo largo de tres días



PACHO Y LOS LIMONES - Santa Fe

Un proyecto que busca disfrutar de cada uno de los pasos que llegan hasta la canción. La composición, los arreglos, la interpretación y la producción. La grabación y las presentaciones audiovisuales. La búsqueda de una mixtura lo más independiente, profesional y original posible.



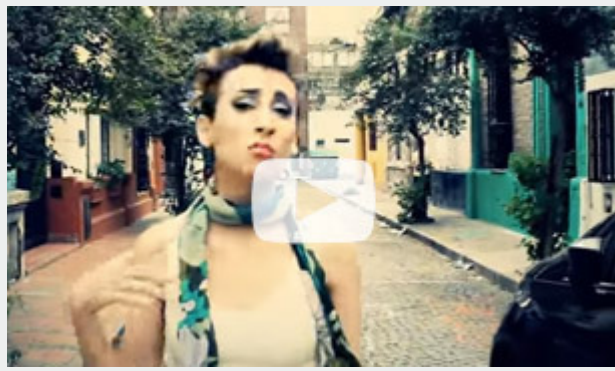
GASTÓN NAKAZATO - Santa Fe

Cantautor. Ha editado 3 discos: INNUBE (De la Mente Records -Independiente - 2004); NAKAZATO (Meloepa discos 2006) y NACIENTE (Comunicación producciones musicales & Meloepa discos - 2016).



FANFARRIA AMBULANTE - Santa Fe

La Fanfarria Ambulante propone una intervención escénico-musical del espacio, brindando un show energético de música y humor. Cinco personajes se entregan al público para vivir y compartir un momento único de música y emociones. Un viaje efímero de cinco compañeros "jugando" a la música.



EVELINA SANZO - Santa Fe

Cantante, instrumentista y compositora argentina nacida en Rosario con más de una década de trayectoria. Actualmente presenta su proyecto solista "multi-estilo" en el que conviven canciones de pop-rock, con tango y reggae entre otros ritmos.



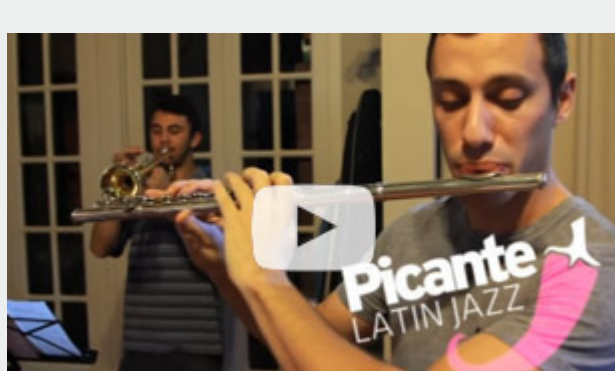
CUARTETO KARE - Santa Fe

Inicia su actividad año 2010. Es un grupo vocal que basa su propuesta en los arreglos vocales con el acompañamiento de una guitarra.



PATRICIA GOMEZ - Santa Fe

Tocan juntos hace cuatro años. Han grabado en Piel de Rio (Patricia Gómez) Proviene de distintos géneros y estilos. Son músicos profesionales, reconocidos a nivel regional y nacional.



PICANTE LATIN JAZZ - Santa Fe

El grupo surge a finales del 2015 con la propuesta de una formación típica del género, con una gran sección de instrumentos de viento sumada a la llamada sección rítmica del jazz de piano y contrabajo, pero con la diferencia de que en lugar de una batería se utilizan, timbales, congas, campanas y bongo. Su repertorio abarca desde composiciones de músicos como Poncho Sanchez y Eddie Palmieri hasta arreglos clásicos para este tipo de formaciones.



EMPARCHE ENSAMBLE DE PERCUSIÓN - Sta. Fe

Once percusionistas en escena proponen un viaje al interior de la música argentina a través de bloques de ritmos, composiciones y versiones propias del cancionero popular. Se caracteriza por la variedad de géneros y la fusión de lenguajes artísticos.



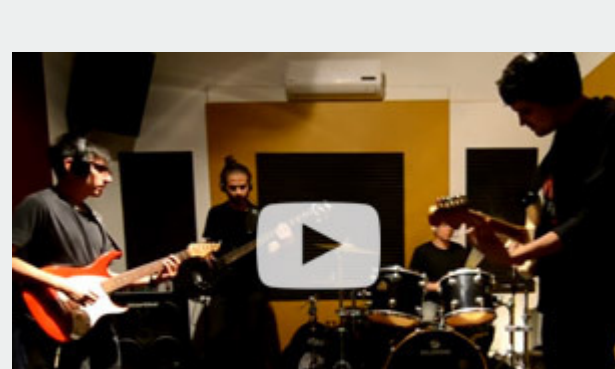
BRUNITO ORTIZ - Reconquista

Joven guitarrista, nacido de la música popular, rodeado de excelencias artísticas como de maestros de la música chamamecera como su padre y el inolvidable autor y compositor, Nicolás Antonio Niz.



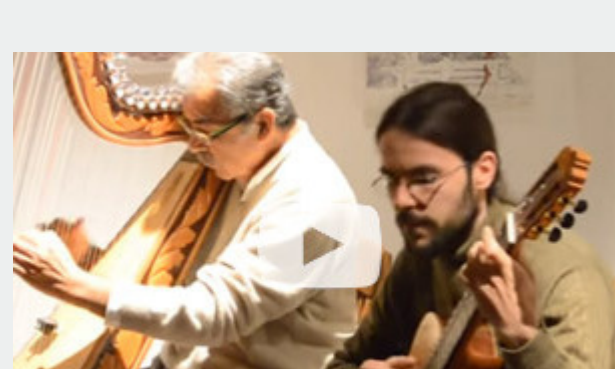
JENNY NAGER + PAOLA BERNAL - Córdoba

Paola Bernal, reconocida voz local que interpreta un amplio repertorio de música popular al mismo tiempo que compone sus propios temas. Oriunda de Cosquín. Actualmente se encuentra presentando su tercer trabajo "Pájaro rojo" (2011). Jenny Nager es una compositora y cantante cordobesa. Recientemente editó su último disco, "Estamos", junto al reconocido músico, poeta y pintor brasileño Arnaldo Antunes.



FAÜNA - Santa Fe

Una banda de Post-Rock instrumental. Busca integrar elementos de diferentes estilos y crear nuevas texturas melódicas, armónicas y rítmicas no convencionales en el Post-Rock. También se agregan algunos elementos de música electrónica y material visual.



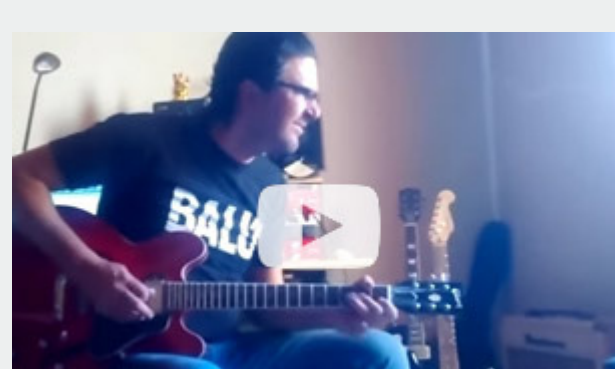
ALFREDO JORGE / GASTÓN MENGUEZ DÚO - Esperanza

Conformado en el año 2006 por Alfredo Jorge en arpa paraguaya y Gastón Menguez en guitarra, el dúo interpreta repertorio tradicional paraguayo, composiciones de arpistas contemporáneos, composiciones propias y clásicos del folclore argentino, en versiones instrumentales.



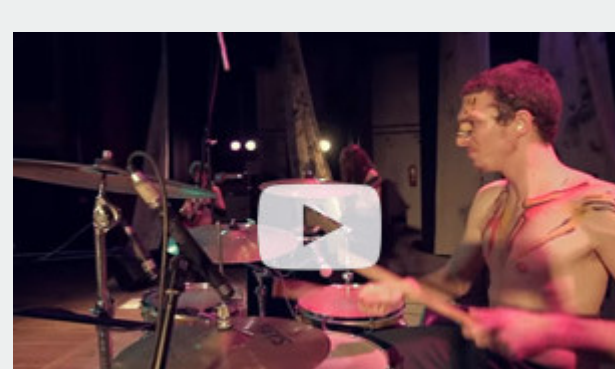
SEBASTIÁN MACCHI - Paraná

Sebastián Macchi trío, lleva más de un año de trabajo "puertas adentro" en la búsqueda de un sonido propio, equilibrando delicadamente la palabra cantada y las tramas musicales. Con impulso creativo libre y al mismo tiempo de hondas raíces en la cultura local.



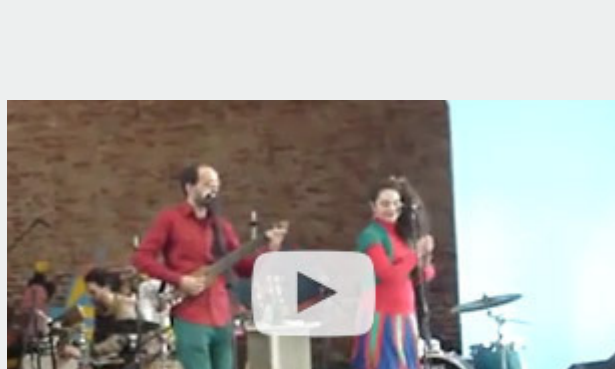
FEDE TEILER - Santa Fe

Federico Teiler lleva la esencia de más de 20 años, más de 10 CD y dos DVD. Con esa historia musical detrás, Fede Teiler reúne la experiencia en el caminar constante de un músico santafesino que ha compartido escenarios tanto en Argentina como en el extranjero con reconocidos músicos del Blues Rock: Pappo, Ricardo Soulé (Vox Dei), Jaf, Las Blacas blues, La Mississippi Blues Band, Botaffogo, Willy Crook, Luis Salinas, Deacon Jones, Taj Majal y Bob Margoulin, entre otros.



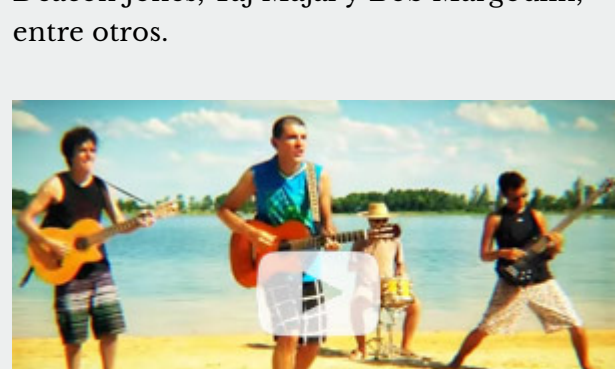
INFUSIÓN KAMACHUÍ - Santa Fe

Sin perder la energía y contundencia del género que lo denomina, la banda experimenta e incursiona en variantes musicales para crear un estilo ecléctico que define sus composiciones, sumando siempre una carga estética que refuerza el contenido sonoro.



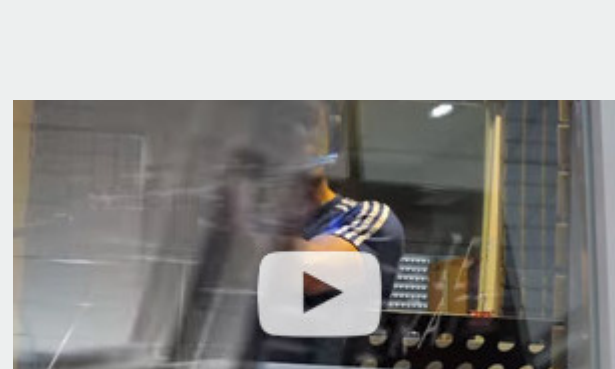
BARRO - Santa Fe

Es un proyecto musical de canciones que nacen de una necesidad expresiva permeable a lo cotidiano. Las músicas de raíz folclórica, rock, jazz, lo acústico, lo despojado, lo eléctrico, la poesía introspectiva, el humor, actúan como factores que se complementan y potencian la canción; nutriéndose de tradiciones heredadas, impuestas y las elegidas como propias para construir nuevos paisajes, colores y sentidos.



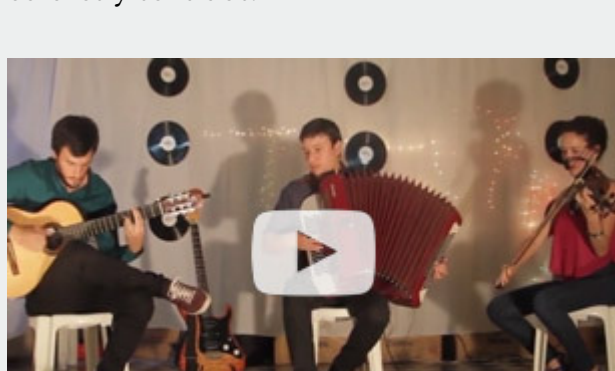
SEBA IBARRA - Santa Fe

Seba Ibarra representa a una nueva camada de artistas del Litoral argentino que muestra en canciones el paisaje, la forma de vida y la cadencia propias de esta parte del país, partiendo de las influencias del chamamé, el rasguayo doble y trazas de ritmos del Uruguay, Brasil y Paraguay. Seba Ibarra tiene tres discos editados en su carrera solista: "Collage de Río"(2007), "Palimay" (2009) e "Infrenable Paraíso"(2012).



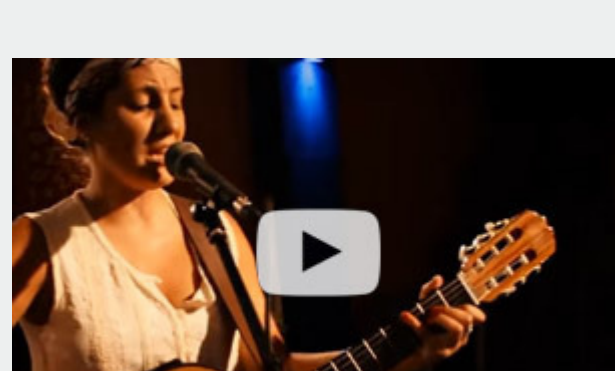
J14 (JAVIER LEVERATTO CUARTETO) - Santa Fe

J14 se formó en Julio del 2015, con un repertorio fusionado del Jazz, Latin Jazz, Soul, Funk y haciendo algunos standards de Jazz, entre otros.



TAJY - Corrientes

Tajy, integrado por Piñeiro en guitarra, Ramírez en Acordeón y Arriola en Violín, posee en Acordeón PROPIA y ACTUAL con raíz en el chamamé. Ha editado 2 discos y recorrido grandes salas y festivales de Argentina y Paraguay. Es referente en la región por su innovación y calidad en sus producciones.



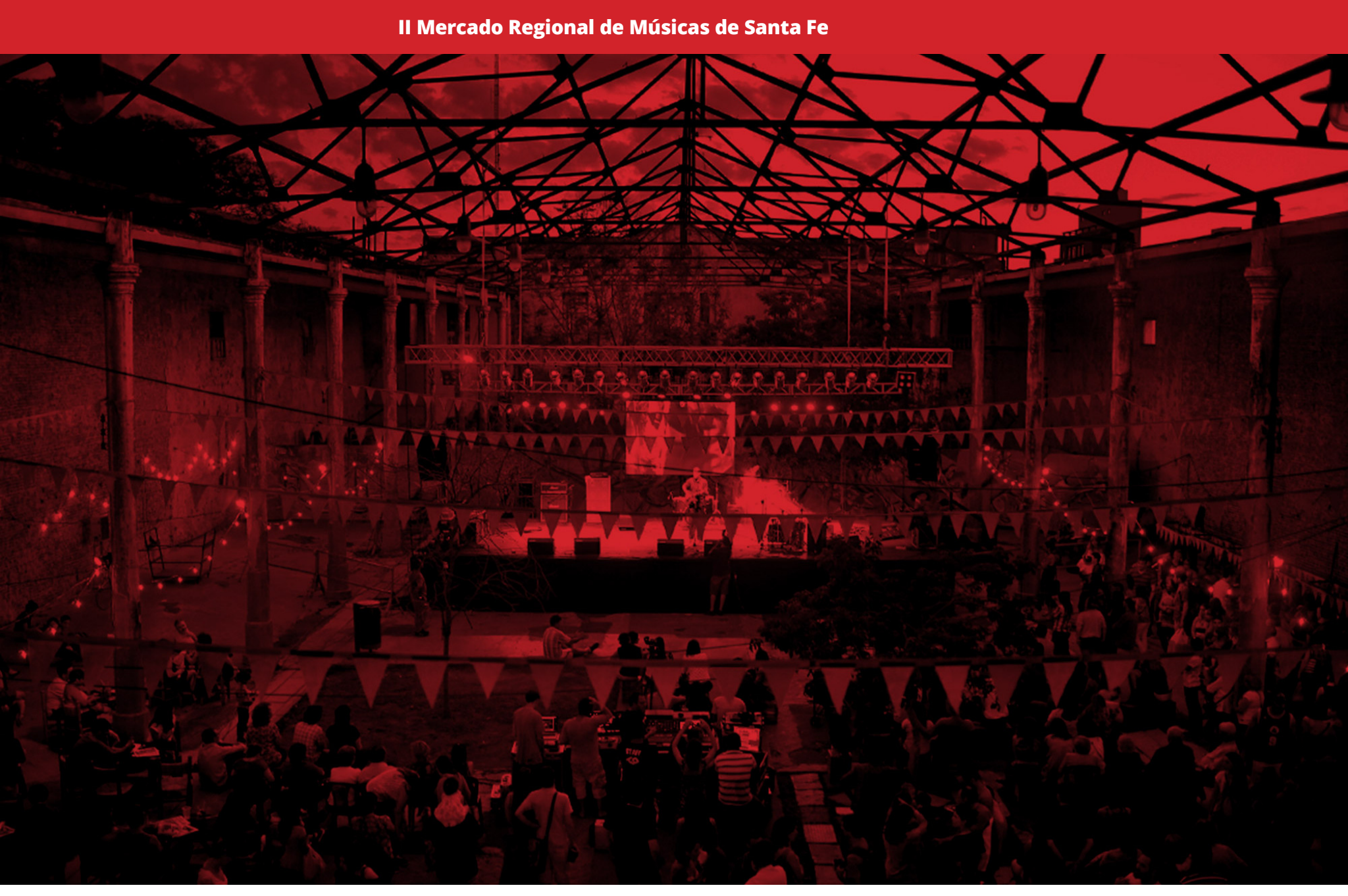
VALVÉ - Paraná

Valvé es un trío oriundo de Gualeguaychú, Entre Ríos, actualmente residiendo en Capital Federal. Desde el año 2006, desarrollan un sonido personal y fresco, que incluye influencias de todo el planeta.



JAVIER COLLI + SEBASTIÁN RÍOS - Santa Fe

"Sonido Litoral" es el tercer material editado por Javier Colli, y es un resumen del trabajo realizado en estos últimos años. La búsqueda se orientó hacia melodías que reflejen el paisaje de la bella región guaraní. Se sumará Sebastián Ríos en guitarra y sintetizadores, para dar como resultado una propuesta guitarrística de excelencia.



Así opinan los Programadores invitados

NICOLÁS MADOERY

Concepto Cero - Sello Discográfico 432 Hertzios - Empresa de música Argentina

En relación a mi experiencia en el Mercado Regional de la Música en Santa Fe destacamos dos puntos. Por un lado, la importancia y la clave que tiene la creación de espacios locales y regionales que aporten, más allá de un buen espectáculo, al desarrollo de los ecosistemas musicales regionales y nacionales: tanto en instancia de exposición de productos, como en espacios de formación, como en espacios formales e informales de intercambios de experiencias entre los distintos actores del sector. Destacando y entendiendo además que

Santa Fe es la puerta de entrada a una de las regiones musicales y culturales más ricas de nuestro país, que necesita de instancias como estas para seguir desarrollándose y posicionándose.

Por otro lado, y vinculado a lo anterior, la riqueza y variedad de proyectos musicales que ofrece la región necesita festivales y shows fuera del formato "tradicional", para poder mostrarse en su amplio espectro, y para también pensar en conjunto los distintos desafíos de circulación que

ADRIANA PEDRET

Directora Iberoamérica Musical
Directora General EXIB Música - Expo Iberoamericana de Música - España
Gestora cultural y musical - curadora y conferencista

Creo en los mercados como espacios efectivos de intercambio, pero creo que este intercambio para generar resultados reales de circulación y difusión, debe tener el acento en lo humano.

Una experiencia como esta no sólo toca intensamente al programador que la vive como asistente profesional, sino que además impacta en la gente de la ciudad, devolviéndole una semblanza de su identidad.

Son varios los factores que influyen para conseguir un verdadero intercambio cuando se trata de un mercado, a mi juicio el tamaño, la especialización y el componente "identidad" son elementos esenciales.

Para los que trabajamos en propiciar la circulación de la música popular iberoamericana, es un aliciente participar de espacios como el Mercado Regional de Música de Santa Fe, entrar en contacto con tanto talento regional y con una gestión cultural que lo reconoce y propicia un espacio para su difusión.

El Mercado Regional de la Música de Santa Fe reúne estas cualidades, todas enmarcadas en un entorno amable, de espacios cotidianos, que permiten sentir las músicas desde la calidez de las costumbres y hábitos locales de la ciudad.

CECILIA SALGUERO

Directora de Emprendimientos Creativos
Municipalidad de Córdoba - Argentina

Un mercado afectivo.

La particularidad de este mercado es el carácter "afectivo" que consigue especialmente el equipo de Cultura de la ciudad. Llevan adelante su labor con mucho profesionalismo y una alta dosis de excelencia como anfitriones tanto para los artistas como para los profesionales que asistimos. El espíritu y clima que despierta el mercado es de entusiasmo.

impulso al desarrollo profesional del sector (buena elección de los artistas, buen sonido en los escenarios, excelente marco de público) y una clara buena convivencia con el resto de los emprendedores involucrados en la actividad, convirtiéndola en un espacio con vida propia que rompe con la tradicional "vidriera estática" o desfile "mecánico" de propuestas.

Me sorprendió la ciudad porque es muy amigable en su infraestructura y paisaje. El espacio elegido para el desarrollo de la actividad (Mercado del Progreso) lo distingue de muchos de los mercados existentes en el país. Me gusta esa metáfora del espacio que es como un "jardín sin techo", donde la experiencia es enriquecedora desde todos los ángulos. El Mercado Regional es un claro espacio de

A nivel regional este espacio se posiciona en muy poco tiempo para sentar las bases de una plataforma que tiene todo el potencial para traspasar los límites del tejido de la ciudad que lo aloja.

La música que desfiló en el escenario de la edición 2016 tuvo la dinámica del río que trasciende al puerto de Santa Fe y recorre toda la región, recolectando un poco de la identidad de cada pueblo al que atraviesa.

EVELIN MELLANO

Productora y gestora. Directora del Espacio 75
Córdoba - Argentina

Pensar en un mercado de música es pensar en la circulación de bienes culturales. Recientemente tuve el agrado de participar en uno de estos encuentros y tengo la alegría de decir que pensar en el mercado de música regional de Santa Fe es pensar en un infinito de sonidos, pero también de colores, creatividad, amor, calidad, historia, reivindicación y dedicación, entre otras cualidades. Pero también es pensar en la energía humana que hace que esto sea posible, en las personas que plantan la semilla para que esto dé sus frutos a futuro.

lugar no pude dejar de sorprenderme ante la propuesta creativa de los artistas de la región, los numerosos discos, sellos e instrumentos que presentaron los luthiers y que formaron parte de la feria de música.

Fue una experiencia enriquecedora en su más amplio concepto. Los diversos estilos musicales más la activación en general de los agentes culturales (privados y públicos) hacen de este mercado una escena maravillosa.

En el Mercado Regional de la Música en Santa Fe disfruté de un encuentro profundamente emocional, en donde la variedad musical me hizo retornar a casa admirada de todo lo que se cocina en Santa Fe. Se respira y se aprecia una identidad cultural en construcción con andar propio.

Para mayor sorpresa la red de personas que fuimos invitados al mercado (gestores, productores, directores de festivales) mostramos un abanico de proyectos en sintonía. Cada uno tuvo espacio para contar su experiencia. Fue un espacio de construcción, intercambio, charlas, debates, comidas, risas, pero sobre todo, lugares donde podemos reflejarnos en el otro, pensarnos como un todo, lugares donde aportar la mirada de cada uno para seguir teniendo esta red de arte y amistad.

En ese sentido este mercado musical tiene un sello que le pertenece. Recorriendo el





Así opinan los Programadores invitados

GERMÁN ANDRÉS

Coordinador Música Ministerio de Cultura de la Nación Argentina

El Mercado Regional de la Música es un mercado muy bien organizado y el lugar donde se emplaza está muy bien elegido. La ciudad de Santa Fe es un punto estratégico en el corredor del Paraná. Está en el medio entre Rosario y Chaco. A la vez creo que ese tándem con la ciudad próxima de Paraná (Entre Ríos) es un punto clave para potenciar y hacer crecer ambas escenas.

Me pareció muy buena la calidad y la variedad de la propuestas artísticas. Es muy rico el potencial que hay en la región y que se vio en el Mercado Regional con propuestas de Santa Fe, Chaco, Entre Ríos, Misiones, Corrientes y una nueva escena de Rosario. Hay grandes valores y este tipo de mercados permite ver otras cosas, artistas que no conocemos y que están muy buenos. En mi caso, me sorprendí con artistas como el caso del grupo vocal Cuarteto Kare de Rosario, la banda de latin jazz 4LG, la cantautora Evelin Sanzo de Rosario y el nivel de Patricia Gómez, que estaban muy bien a nivel de producción y calidad artística en sus presentaciones en vivo.

En ese sentido me pareció muy buena la movida porque pude encontrarme artistas nuevos como Lauphan y descubrir la muy buena la movida de vientos que hay en Santa Fe con festivales como Trombonanza. Creo que la región estuvo bien representada en el mercado con la participación de artistas como Valbé y el nuevo grupo de Seba Macchi y todo lo que se podía conseguir en la feria de discos del sello Shagrada Medra del Negro Aguirre, otro referente.

En todo sentido el mercado es un buen puntapié inicial para la región y es una oportunidad muy buena para que se empiecen a pensar estas cosas desde el Litoral y trabajar desde la región para ver como el Estado se vincula también con el sector privado y se generan circuitos de intercambio musical. Es, también, una manera de ubicar Santa Fe como una plaza importante para la música y que los productores lo tengan dentro de su itinerario. Creo que en ese sentido el Estado tiene que funcionar como un puente entre lo público y lo privado y generar asociatividades que impulsen la región del

MORIANA PEYROU y DIEGO BARNABÉ

Directores del festival Música de la Tierra Uruguay

Un espacio de encuentro.

Participar del Mercado de la Música en Santa Fe, nos permitió vivir una experiencia diferente en relación a otros eventos de estas características que tienen lugar en Sudamérica.

El equipo organizador local con Eduardo Bavorovsky y Melina Delfino, y el curador Gabriel Plaza, generaron un ámbito cálido y profesional en el que artistas, programadores y productores de la región, pudimos compartir reflexiones, estrechar vínculos y establecer estrategias para generar alianzas que nos permitirán desarrollar nuestros proyectos, en un esquema colaborativo.

Es de resaltar el buen criterio y astucia de la curaduría, al seleccionar un perfil de programadores que estamos en una misma sintonía, aunque no todos nos conocíamos.

En nuestro caso, nos permitió establecer las bases de un futuro “corredor” cultural entre las ciudades de Montevideo, Santa Fe y Resistencia, que hará posible la circulación e intercambio de creadores musicales.

Como directores y programadores del Festival Música de la Tierra de Uruguay, el mercado nos permitió además descubrir a valiosos artistas locales y de provincias argentinas cercanas, dentro del perfil “música de raíz”, que tendremos en cuenta en nuestros próximos ciclos de conciertos y ediciones del festival que tienen lugar en Montevideo.

Finalmente destacamos la excelente organización que no descuidó ningún detalle, y nos permitió también descubrir las bondades y señas de identidad de una hermosa ciudad como Santa Fe, tan cercana y lejana a la vez, en que se repita! globalización. ¡Que se repita!

JUAN LANGELLOTTI

Productor y gestor cultural de ESTO TAMBIÉN ESTÁ SONANDO Resistencia. Chaco

El Mercado de la Música de Santa Fe, más que un espacio donde se compran y venden productos culturales, fue una instancia de encuentro entre diferentes hacedores culturales de la región y de otros países con músicas y proyectos emergentes muy interesantes, de los géneros más variados.

Creo que lo más acertado del Mercado fue la curaduría, no solo en lo relativo a la música, sino también a los invitados como “compradores”, ya que fueron todos gestores que venimos realizando un trabajo serio en nuestros lugares y con búsquedas más o menos similares.

Pienso que esto sirve para, además de generar intercambios comerciales, crear seguir. Además, pudimos definir la gestión del gobierno de la ciudad de Santa Fe, que por lo poco que vimos y sobre todo conceptualmente, nos pareció ejemplar y

con un enfoque diferente al común de los municipios.

En cuanto a las propuestas que escuchamos en el mercado, hubieron algunas grandes sorpresas y cosas que ya conocía pero no había visto en vivo. Particularmente, me gustaron “JL4”, El Emparche, Infusión Kamachuí y Javier Colli, además de otras bandas que ya conocía como Seba Macchi Trío, Valbé y Dúo Barro. En el 2017 estaremos comenzando un corredor cultural entre Montevideo, Santa Fe y Chaco, por lo que fue muy importante poder ver en vivo una muestra de la escena de la provincia.

El Mercado es fundamental para la región porque hay muy pocas instancias de este tipo en el NEA y constituye un elemento muy importante para la circulación y la formación de diferentes proyectos culturales.



PM: ¿Cuál es el objetivo de realizar un Mercado Regional de Músicas para Santa Fe?

EB: Viabilizar la escena musical de Santa Fe, en virtud de la gran cantidad y calidad de músicas que habitan la región. En éstos últimos tiempos empezaron a tener mucha mayor relevancia en virtud de que el público empieza a interesarse por nuevas propuestas locales o de alcance regional.

PM: ¿Que tal la respuesta de los músicos a la convocatoria?

EB: En esta segunda edición la respuesta de la convocatoria fue mucho mayor de lo que esperábamos. Se inscribieron más de 450 propuestas, siendo que en el primer mercado llegamos a las 200. Evidentemente está faltando un espacio para hacer conocer todo lo que tienen que decir los artistas.

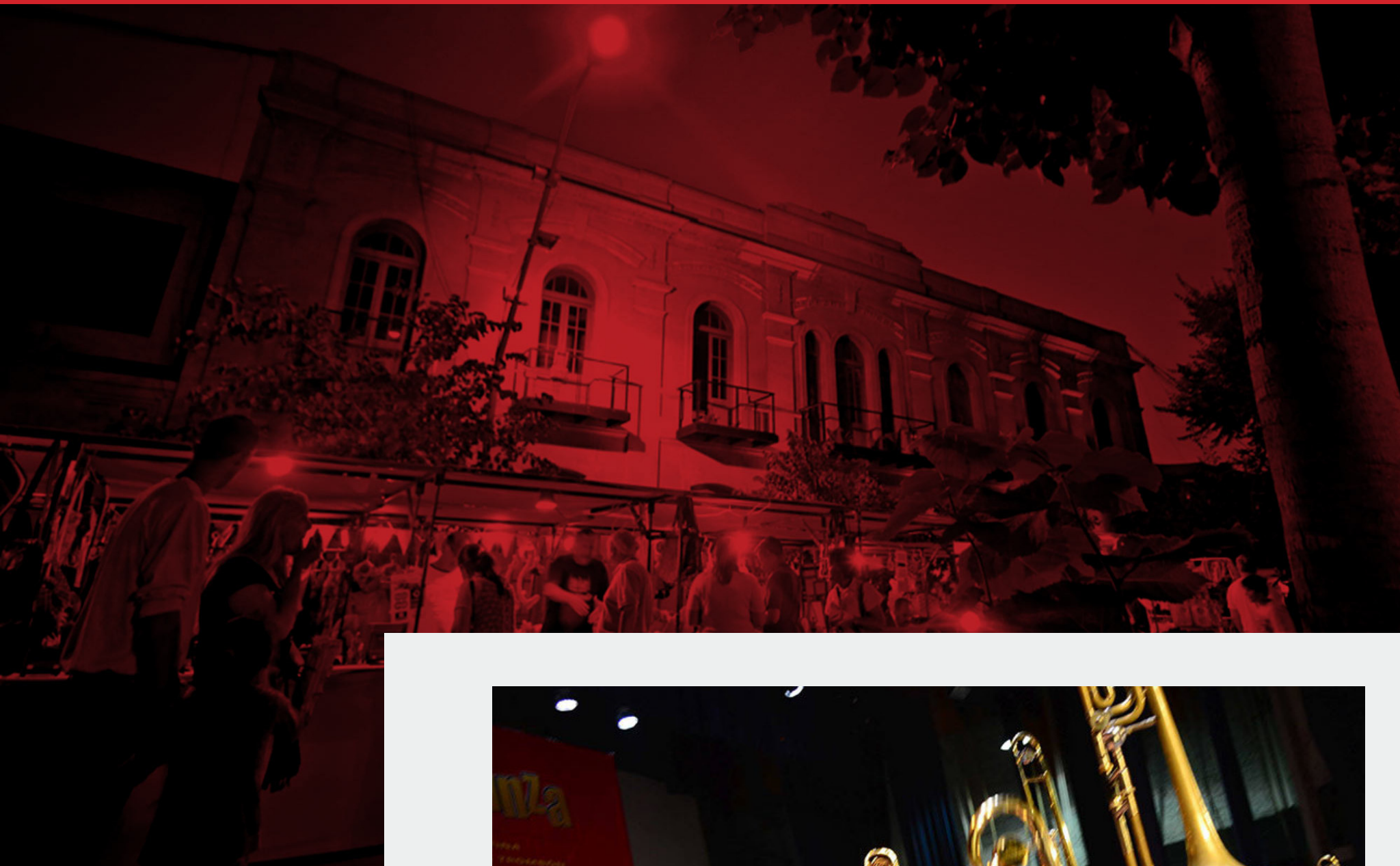
PM: ¿Que pueden encontrar los programadores en un Mercado Regional de Músicas como el de Santa Fe?

EB: Lo que el público y los invitados pueden encontrar en el Mercado Regional de la Música es calidad, diversidad, y sobre todo una relación entre el programador y el artista más humana, con la idea de generar una construcción colectiva y no pensado desde el lugar "producto -empresa".

La idea de este mercado se plantea desde la posibilidad de establecer redes cooperativas, canales de difusión y todas las conexiones posibles que estén al alcance de los invitados, con la premisa de saber que todo esto no sucede de la noche a la mañana, si no que puede suceder a corto, mediano o largo plazo. Todos los que participamos del encuentro de alguna manera debemos estar atentos a acompañar este proceso.

PM: ¿Cómo vive la ciudad la celebración de este mercado?

EB: Hace un par de años empezamos a trabajar el concepto "Santa Fe, Ciudad de la Música", porque la ciudad tiene muchos espacios dedicados a la enseñanza formal de la música en todos sus niveles: primarios, secundarios y universitarios. La ciudad está tomando conciencia de esto y va acompañando cada vez más las distintas propuestas que surgen. También de a poco, los santafesinos están recuperando confianza en las propuestas del estado municipal y empiezan a sentirse parte de este enorme proyecto cultural.



En el año 2000 surge TROMBONAZA, un Festival Internacional anual propiciado desde la impronta de la gestión cultural independiente (en la persona del trombonista Rubén Carughi) quien es Docente de Trombón y Tuba en la Escuela Provincial de Música e integrante de la Orquesta Sinfónica de la Provincia de Santa Fe.

La idea nace a partir de la necesidad de crear espacios para poder estudiar estos instrumentos en todo el país, perfeccionándose con los mejores maestros del mundo, posibilidad inexistente hasta que este encuentro comenzó a desarrollarse en la ciudad de Santa Fe. Este proyecto brinda un alto nivel de formación para recién iniciados, alumnos avanzados y también los profesionales, provenientes de prácticamente todos los países de Latinoamérica.

El festival abarca una amplia variedad de géneros tales como jazz, rock, clásico, tango, salsa y folklore, entre otros. En este festival se evidencia que el instrumento es utilizado para otros géneros musicales que no son propiamente los que uno ha conocido históricamente (óperas, clásicos, cámara y jazz) sino que se ha mostrado mayor ductilidad en sus ejecuciones para otras vertientes musicales.

Se caracteriza también por tener uno o varios Estrenos Mundiales en cada edición. Se han estrenado mundialmente obras para Trombón y Orquesta Sinfónica, para Cuarteto de Trombones y Orquesta Sinfónica, para Tuba y Orquesta Sinfónica, para Octeto de Trombones, para Cuarteto de Tuba, para Trombón Bajo y Piano.

Trombonanza, único encuentro de trombones en el mundo en su modalidad fue declarado de interés Nacional.

Los Hermanos Bea, Sabiduría de la Construcción del Tambor

En la gran urbe de la contemporánea ciudad de Buenos Aires habitan dos jóvenes músicos y lutieres de reconocida raza familiar de artesanos. Siguiendo los pasos de grandes constructores de tamboriles de Candombe del Uruguay, los hermanos Alfredo y Andrés Beatriz, -conjuntamente a su tío Walter Perdomo- fundaron en el año 1999 Tambores Bea, taller orientado a cubrir un espacio vacío en la ciudad porteña en el difícil arte de la elaboración de estos instrumentos. Hoy son referencia en la lutería de estos tamboriles y otros tambores ceremoniales en la Argentina.



FOTO: Sofi Genoveses

Alfredo y Andrés, cuando no tocan el tambor, se dedican a crearlo con pasión, rigor, respeto y compromiso. Desde esa entrega se revelan así mismo como parte del instrumento creado.

Los Bea son curiosos. Están conscientes que dan vida a instrumentos ancestrales que son testigo de hechos festivos, rituales, pero también bochornosos a lo largo de la historia de las culturas afrodescendientes e indodescendientes en la región.

1. Les escuché decir: "Cada tambor tiene su particularidad... cada uno tiene un detalle y a cada uno le ponemos un sentimiento"

Andrés: Sí, no hay manera de hacer dos tambores iguales... por miles de razones, pero simplemente porque uno se levanta todos los días, distinto...

Alfredo: Y sí, son las maderas y sus vetas, porque cada duela del tambor forma parte de diferentes árboles, y esos árboles tienen una historia...

Andrés: Igual el cuero, son distintos. Cada animal no viene perfecto, hay partes más gruesas o más delgadas. Tienen sus memorias. Escuchamos a la naturaleza, porque hay cosas en ella que no se pueden combatir. Es la naturaleza la que hace el tambor.

2. Sumergidos en el sentir que les produce la preparación de un tambor ¿cuál es la primera sensación que los atrapa o les influye al tener el cuero y la madera en mano?

Alfredo: ¡El olor! Todo olor te va a influir...

Andrés: El aroma siempre es distinto en el taller, roble, pino, paraíso, los diferentes cueros, etc.

Alfredo: Y el hierro, por ejemplo, cuando lo soldás para hacer los flejes, tiene un olor... cuando lo raspás con la piedra tiene su olor...

Andrés: Los sentidos están allí desde un principio.

Alfredo: Todo tiene que ver. Allí está ese sentimiento en los olores, el tacto, lo visual. Te compenstras.

3. ¿Se busca hacer el mejor tambor?

Andrés: ¡Siempre, siempre, siempre!

Alfredo: ¡Siempre! Año tras año le vamos encontrando un detalle más... lo vas amasando en la realización... esa búsqueda no se termina.

4. ¿Nace o no nace el tambor que se proponen?

Andrés: (Silencio)... Nacer el tambor... siempre nace el tambor ya que desde el momento que es árbol, va a nacer el tambor... Es mucho más filosófico, como en la vida... uno vive y va... así el tambor.

Alfredo: Nuestro proceso es que realizamos tambores personalizados. Hacemos un tambor para cada tamborilero. A muchos de ellos le conocemos, sabemos como tocan, como cargan el tambor...

Andrés: Entonces, sabemos que tambor hacerle, elegimos la madera, el cuero, el fierro... Cuando no le conocemos, le preguntamos ¿tiene problemas de espalda? ¿hace deporte? ¿como vive? Porque todo eso va a influir en el tambor que le podamos hacer o no.

5. ¿ Alguna vez han querido no vender un tambor?

Andrés: ...(silencio, piensa)... ¡Ufff, es difícil eso!

Alfredo: A mí me ha pasado muchas veces hasta que aprendí -por mi forma de ser- el desapego. Sí me he encariñado mucho con un tambor y digo: "este chico es mi tambor"... y luego lo entrego; y viene otro y otro y me encariño, y así vamos... al final lo vas entregando. Una vez alguien nos pidió que le hiciéramos uno para poner los paraguas en los maceteros... ¡No se lo hicimos!

6. Que pide Tambores Bea a los músicos y tamborileros que tienen sus creaciones?

Alfredo: ¡Que los cuiden!

Andrés: Que los usen, que perduren. A mí me gustaría que dentro de 50 años un tambor nuestro esté sonando. Como un Stradivarius... ¡que siga vivo!

Alfredo: Nosotros somos herederos de una tradición y también somos ejecutantes que buscamos nuestro propio sonido. Por ello, también nos ocupamos mucho en no usar maderas de árboles que estén en peligro de extinción.

Andrés: Sabemos que a los árboles les cuesta muchos años crecer. Entonces, lo que más quisiéramos es que si hacemos un tambor, que éste dure hasta que crezca otro árbol; y de esta manera no tengamos que cortar todos los árboles de la zona o de Argentina para hacer tambores. No. Cuidando el tambor, vamos a tener más árboles y vamos a estar todos más felices. Todo eso hace al tambor.

[Visita el perfil en Facebook de los Hermanos Bea](#)



IVÁN GARCÍA

Polifacético intérprete nacido en Caracas, con 30 años de recorrido profesional.

Colabora con destacados creadores, compositores, directores musicales y teatrales de la actualidad en Europa y Latinoamérica.

Más de 30 títulos de óperas, conciertos y performance en sus variados estilos, además de 25 colaboraciones discográficas.

Bailarín de Candombe uruguayo.

PUBLICIDAD



vudumedia

*más de 15 años
diseñando para el arte,
la cultura y la música.*

www.vudumedia.com

mestiza

Espacios para la Música Popular Iberoamericana

Pura Mestiza dedica este espacio a aquellos que nos invitan a descubrir la diversidad musical del mundo



ANTILLIAANSE FESTEN

Hablamos con Lode “Louis” Verschueren, Director artístico del Antilliaanse Feesten que se celebra en Hoogstraten (Bélgica) durante el mes de agosto.

El festival tiene lugar durante un fin de semana y acoge artistas de la talla de Oscar D’León o Havana D’Primera pero también programa artistas de Aruba, Curazao o Bonaire que cantan en Papiamentu, dialecto criollo mezcla del español, portugués, neerlandés, inglés y francés.

Antilliaanse Feesten cumplirá la edición 35 manteniéndose fresco e independiente.

Entrevista de **MARÍA HORMAETXEA**

[READ IT IN ENGLISH](#)

María Hormaetxea. - ¿Cómo surgió un festival de música antillana en Bélgica?

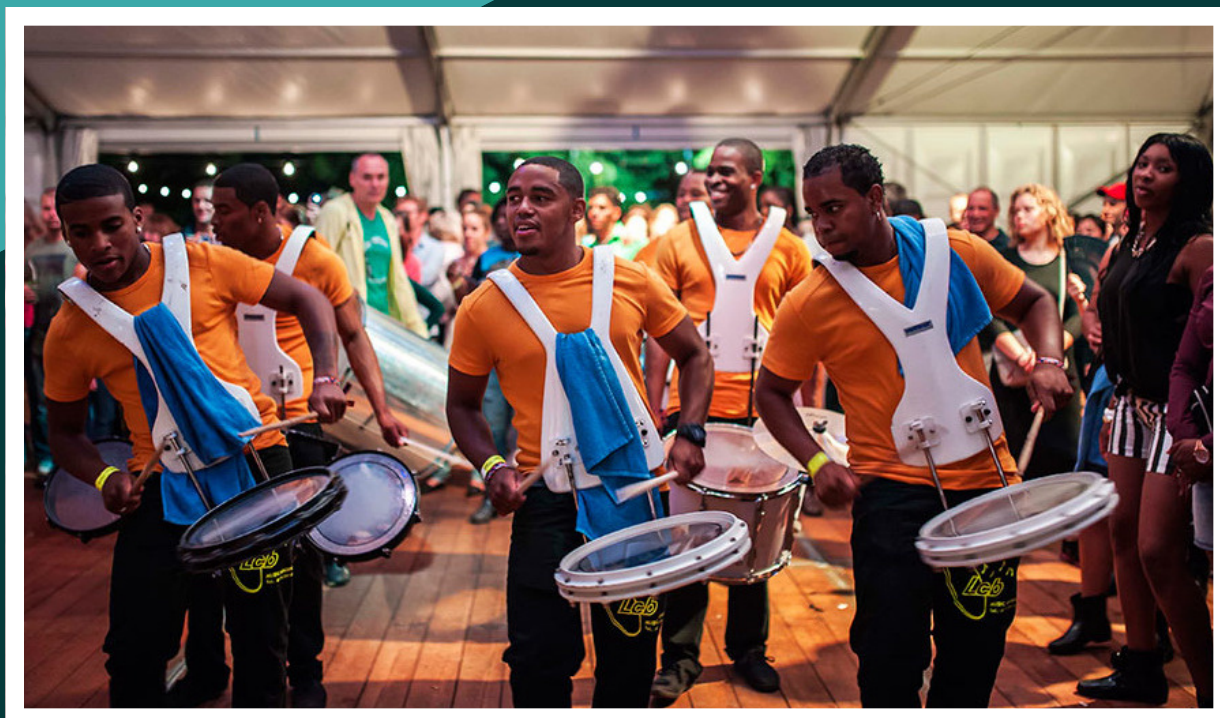
Lode Verschueren .- El festival nació en una pequeña fiesta para unas 200 personas celebrada en el jardín de un bar juvenil en el centro de Hoogstraten. Nadie de la organización pretendía iniciar algo que se convirtiera en el festival líder del Caribe en Europa.

Fue una especie de idea peregrina celebrar una fiesta con música tropical procedente de las Antillas. Más tarde, descubrimos la riqueza de la cultura musical de esa región específica.

MH.- ¿Qué propósito tiene?

LV.- Es una pregunta filosófica que podemos hacernos sobre casi todo lo que hacemos en la vida. ¿Qué propósito tenemos en la vida? Intentemos disfrutar de nuestra corta estancia en el planeta y aprovecharla al máximo. La música, en general, y presentada en un entorno de festival supone una alegría en la vida de muchas personas. Organizarlo es una alegría y una pasión para algunas de ellas. Eso es lo que me sucedió a mí: aprender este tipo de música de todo el Caribe fue hace tiempo un verdadero viaje de descubrimiento para mí. En la década de 1980, teníamos que viajar a Ámsterdam, París y Londres para encontrar discos y asistir a conciertos interesantes de artistas de Haití, Colombia, Curazao, Martinica, etc.

Quería compartir esta música con mis amigos y, después, con el público. Eso sigue siendo lo que me empuja a continuar con nuestro magnífico festival después de tantos años. El próximo, en 2017, cumplirá, ni más ni menos que su edición número 35.

**MH.- Según el nombre del festival, los ritmos que podemos encontrar ¿proceden solo de las islas Antillas o pueden venir del resto de América Latina?**

LV.- El nombre que usamos como línea base (además del nombre en flamenco Antilliaanse Feesten) es el de Festival Caribeño. En el programa, incluimos música y artistas de toda la región del Caribe: todas las islas, desde Cuba a Trinidad, Centroamérica y zonas de América del Sur; y, por supuesto, de la diáspora en América del Norte y Europa. De vez en cuando, programamos también buena música del centro de África porque nos gusta y porque todo el estilo musical caribeño se basa en ritmos de procedencia africana.

Estilos tan variados como: salsa, merengue, bachata, reguetón, vallenato, champeta, cumbia, etc. procedentes de los países de habla hispana; soca, reggae, dancehall de los países angloparlantes; zouk, compas, cadence de los países francófonos; salsa antyiana, kaseko de las islas de habla danesa y del Surinam.

MH.- ¿Existen vínculos entre el Antilliaanse Feesten y otros festivales europeos para organizar giras?

LV.-Colaboro con otros festivales y promotores. Todo sobre una base no estructural; en otras palabras, no existe ningún otro festival caribeño en Europa que programe varias bandas como hacemos nosotros. En ese sentido, lo que hacemos nos hace únicos.

Venues for Iberoamerican Popular Music

Pura Mestiza opens this space to those who invite us to discover the World's musical diversity.



ANTILLIAANSE FESTEN

We spoke to Lode “Louis” Verschueren, the Artistic Director of the Antilliaanse Feesten that is held in Hoogstraten (Belgium) in August.

The festival is held over a weekend and hosts artists of the ilk of Oscar D’León or Havana D’Prmera, but its programme also includes artists from Aruba, Curacao or Bonaire who sing in Papiamentu, a Creole language that is a mix of Spanish, Portuguese, Dutch, English and French.

Antilliaanse Feesten is being held for the 35th time and remains cutting-edge and independent.

Interview by **MARÍA HORMAETXEA**

[SALTAR CONTENIDO](#)

María Hormaetxea. - How was an Antillean music festival born in Belgium?

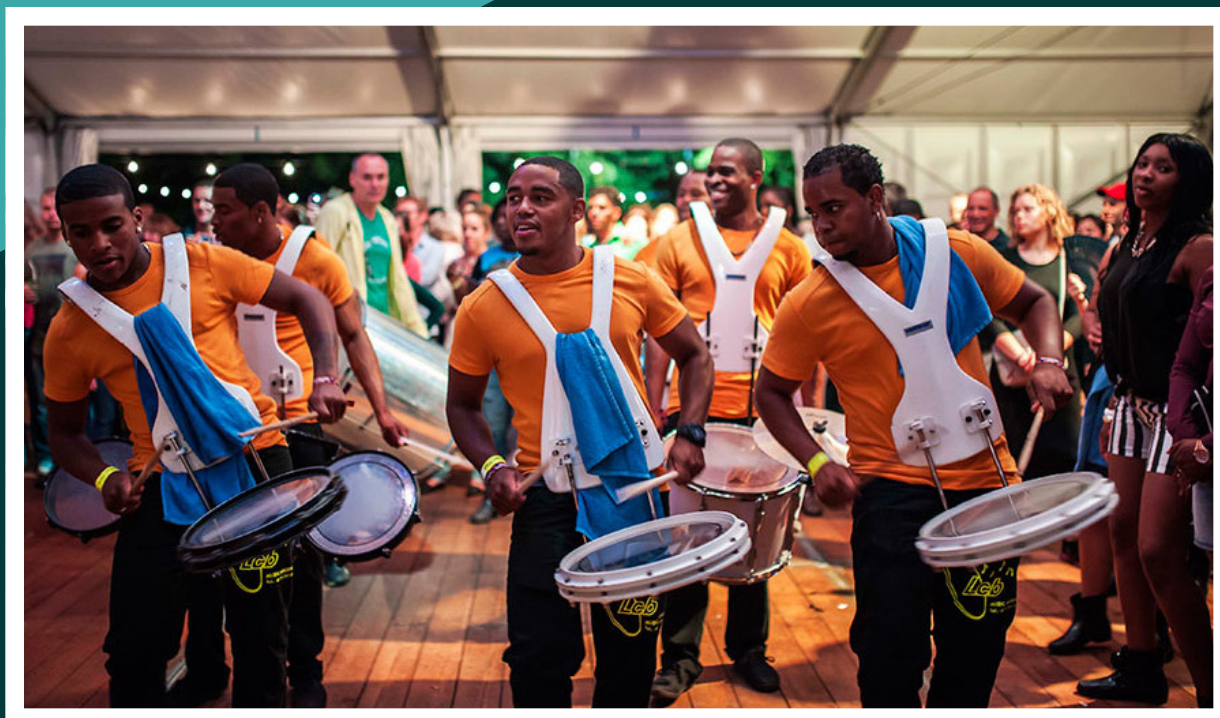
LV.- The festival was born as a small party for about 200 persons, in the garden of a youth bar in the center of Hoogstraten. Nobody from the organization had any idea of starting something that would become the leading Caribbean festival in Europe.

It was a kind of wild idea to make a party with tropical music from the Antilles. Later, we discovered the richness of the musical culture of that specific region in the world.

MH.- What is the purpose of the festival?

LV.- That is a philosophical question that we can ask ourselves about everything we do in our life. What's the purpose of our life anyway? Let's try to enjoy our short stay here on the planet, and make the best of it. Music in general and presenting it in a festival setting is a joy in many people's lives. Organizing the festival is a joy and a passion for some of them. And that's what happened to me as a person: in the past, learning about all these kinds of nice music from the broad Caribbean region was a real journey of discovery for me. In the 80ties we had to travel to Amsterdam, Paris and London to find LP's and to visit interesting concerts from artists from Haiti, Colombia, Curacao, Martinique ...

I wanted to share this music with my friends, and later the audience. That is still my drive, to go on with our magnificent festival after so many years. Our next festival in 2017 will be the 35th edition!!



MH.- Considering to the name of the festival, are the rhythms we can find only from the Antillean islands or can they be from the rest of Latin America?

LV.- The name we use as a baseline - apart from our Flemish name "Antilliaanse Feesten"- is that of the "Caribbean Festival". We program music and artists from the broad Caribbean region: all the islands from Cuba to Trinidad, Central America and parts of South America, and of course the diaspora in North America and Europe. Now and then we also program nice music from central Africa, because we like it and because all Caribbean musical styles are based on rhythms that go back to Africa.

We feature musical styles as varied as: salsa, merengue, bachata, reggaeton, vallenato, champeta, cumbia, etcetera, from the Spanish speaking countries; soca, reggae, dancehall from the English speaking countries; zouk, compas, cadence from the French speaking countries; salsa antyiana, kaseko from the Dutch speaking islands and Surinam.

MH.- Are there any links between the Antilliaanse Feesten and other European festivals to arrange tours?

LV.- I work together with other festivals and promoters. And that's on a non-structural base; in other words, there's no other Caribbean festival elsewhere in Europe that programs several bands, as we do. In that sense, we are unique in what we do.

Números

Sonido, silencio, tiempo, fundamentos de la materia musical; códigos de tiempo, medida, números. En este caso, no nos referiremos a éstos sino a aquéllos que se aplican sin piedad para valorar, por desgracia, el concepto de cultura y, en particular, el hecho musical en su vertiente de exhibición o puesta en escena.

En este mundo globalizado, estandarizante, en el que las desproporciones se acentúan y en el que son siempre “algunos”, los mismos, quienes se atribuyen la capacidad de decidir qué es lo bueno, lo malo, lo conveniente, lo que va con los tiempos, la tendencia, lo anacrónico ... todo se traduce en números, todo se cuantifica.

Vivimos en la sociedad del evento, del acontecimiento, de “lo grande”, del “yo estuve allí”, del “selfie”, del “no te lo puedes perder”, tanto si interesa como si no el motivo del encuentro, de la convocatoria.

En la música los ejemplos resultan numerosos y frecuentes; ciudadanos que en su vida han comprado música, - no les produce el mínimo interés - , gentes que escuchan casualmente las melodías que invaden su tránsito cotidiano, acuden enfervorizados y con las mejores galas, - siempre acorde con los estilos correspondientes - , a macroconciertos, grandes festivales, magnos encuentros musicales.

Es evidente que las soledades no elegidas, la necesidad de sentirse partícipe de un colectivo, el evitar el aislamiento social y el miedo a lo diferente o a la sensación de sentirse como tal, contribuyen a estas actitudes.

Los medios lo convierten todo en números, las noticias generadas dando cobertura a estos encuentros musicales consisten en la pura cuantificación; “se batieron las cifras de asistencia”, “se recaudó tanto ...”, “espectacular incidencia económica en la ciudad” ... los comentarios sobre calidades son mínimos, la crítica resulta casi inexistente.

Casi sobra decir que la cultura no tiene obligatoriedad de ser espectáculo ni, necesariamente, el espectáculo es siempre cultura.

Las artes, en una sociedad del consumo de “usar y tirar” han perdido valor social.

Se valora el instante, el momento, olvidando la formación, la reflexión y el placer de un disfrute elegido. Todo nos lo dan hecho, dirigido.

Ante lo “macro”, lo pequeño tiende a desaparecer, no se habla de ello, casi no existe.

Prevalece el “mainstream”, el valor del consumo mayoritario.

El peligroso concepto de “industrias de la cultura” hace invisible lo artesanal, lo “hecho a mano”, las músicas de lo pequeño, las otras músicas del mundo.

Sirvan estas líneas como humilde homenaje a todos aquellos que desde la resistencia y el día a día, creyendo en las grandes minorías, tratan de crear y mantener programaciones musicales estables, puntos de encuentro referenciales para esas otras músicas. Un aplauso a todos aquellos que luchan contra ciertos números y siguen valorando la rentabilidad social.



FRAN LASUEN

Músico, compositor y actor. Profesor de historia y gestor cultural. Fue parte de las míticas agrupaciones Oskorri e Izukaitz. Director, productor y guionista.

www.franlasuen.com

PUBLICIDAD



mestiza

PayPerThink es una agencia de comunicación especializada en acercar marcas y clientes. Nuestro objetivo es convertir ideas en proyectos, en ámbitos como la innovación, el arte, la participación, el marketing y la comunicación corporativa.

Nuestra pasión es convertir tus **objetivos** en **hechos**



www.payperthink.es
hola@payperthink.es
+34 619 969 128



MARÍA MARTÍNEZ ITURRIAGA

Directora ejecutiva de Berklee College of Music,
campus Valencia

Entrevista de **MARÍA HORMAETXEA**

[READ IT IN ENGLISH](#)

María Hormaetxea.- Berklee College of Music, campus de Valencia, ¿qué es y cómo nace?

María Martínez Iturriaga.- El campus de Valencia es el primer y único campus internacional de Berklee College of Music, donde se ofrecen desde másteres hasta programas de verano. Este campus nace de la necesidad de continuar desarrollando la misión de Berklee, que consiste en dar una formación musical que permita a los músicos dedicarse profesionalmente a esta industria, bajo una visión global e internacional. Estar en Valencia permite a Berklee ofrecer a sus estudiantes una visión europea, conectada con el Mediterráneo y con Latinoamérica. En Valencia encontrarás la mayor concentración de músicos de Europa y en el campus de Berklee en Valencia, la mayor concentración de talento y potencial internacional. Un verdadero laboratorio que está gestando la música y la industria del futuro.

MH.- ¿Se crea un networking entre Berklee Boston y Valencia?

MMI.- Berklee es una gran red de músicos y de personas que aman y sienten pasión por la música. Esta red está presente en todo el mundo, pero los vínculos que existen entre Boston y Valencia son muy fuertes. Cada año pasan por Valencia más de 150 alumnos de grado de Boston y nuestros equipos trabajan en absoluta simbiosis con Boston. Boston está muy presente en Valencia y Valencia está muy presente en Boston.

MH. Podemos encontrar un rango de diferentes culturas que va desde Iberoamérica, Oriente Medio, Europa, al norte de África. ¿Cómo se vive esta diversidad y riqueza de ritmos musicales?

MMI.-La diversidad está en el ADN de Berklee. Sin diversidad, no hay innovación, y sin innovación no hay progreso. La presencia de todas estas culturas hace que los alumnos se hagan preguntas, aprendan de sus diferencias, y sobre todo, busquen lo que les une. Ahí está la gran riqueza de esta experiencia multicultural, es lo que les lleva a innovar y a progresar, como personas y como músicos.

**MH.- La música iberoamericana representa la diversidad cultural ¿se trabaja desde la academia por mantener viva la herencia musical?**

MMI.-En Berklee todas las culturas se respetan y potencian. En nuestro profesorado tenemos grandes maestros provenientes de México, Chile, Cuba, Argentina, Ecuador... nuestro enfoque es crear las condiciones apropiadas para que las diferentes tradiciones musicales, vengan de donde vengan, puedan florecer y enriquecerse entre ellas.

MH.- ¿Se podría decir que el campus de Berklee en Valencia es una puerta de acceso natural a los alumnos de Iberoamérica?

MMI.-Hay muchos lazos naturales entre España e Iberoamérica, y entre Berklee e Iberoamérica: el idioma, los profesores, la historia de Berklee con la música Iberoamericana. Por Berklee han pasado personas como Juan Luis Guerra, Fonseca, Antonio Sánchez, Marta Gómez... Desde la música más tradicional a lo más puntero e innovador. Un 20% de nuestros alumnos en Valencia provienen de Iberoamérica y cuando vienen a Berklee se sienten como en casa.

MH.- Uno de los temas principales aunque no forme parte del programa curricular para los alumnos es la creación de su propia identidad como marca.

MMI.-Todo artista tiene que buscar su propia identidad. Perderse para encontrarse. El proceso de búsqueda es fundamental y desde Berklee se les ayuda a crear ese camino que tienen que ir desarrollando para ser capaces de contar al mundo quiénes son y buscar su público.

MH.- ¿Qué es La Nit de Berklee?

MMI.-¡Es la mejor noche del año! Es la gran celebración de nuestros alumnos que finalizan los programas de máster, el momento en el que más brillan. Una noche de música, luces y magia donde el talento de nuestros alumnos se comparte con toda la ciudad de Valencia, en un marco incomparable como el lago del Hemisfèric en la Ciudad de las Artes y las Ciencias. Es una noche que no te puedes perder.



MARÍA MARTÍNEZ ITURRIAGA

Executive Director for Berklee College of Music,
campus Valencia

Interview by **MARÍA HORMAETXEA**

[SALTAR CONTENIDO](#)

María Hormaetxea.- Berklee College of Music, Valencia campus. What is it and how was it set up?

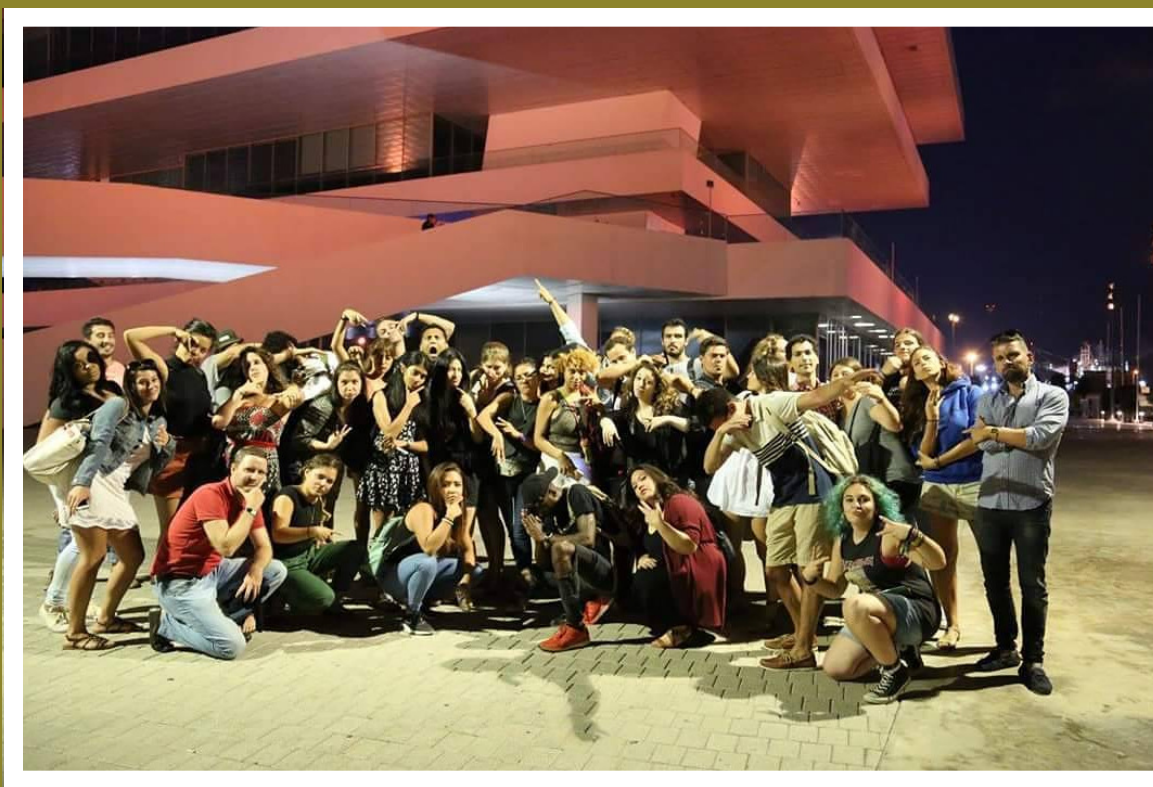
María Martínez Iturriaga.- The Valencia campus is the first and only international campus of the Berklee College of Music and its courses range from Master's to summer programmes. The campus was born out of the need to continue developing the Berklee mission, which consists of providing musical training that will allow musicians to develop a professional career in this industry, from an international and global approach. Being in Valencia allows Berklee to offer its students a European outlook, connected to the Mediterranean and Latin America. Valencia is home to the greatest concentration of musicians in Europe and the Berklee campus in Valencia is home to the greatest concentration of international talent and potential, a real laboratory that is producing the music and industry of the future.

MH.- Is networking being established between Berklee Boston and Valencia?

MMI.- Berklee is a large network of musicians and people who love and are passionate about music. This network is present worldwide, but the links that exist between Boston and Valencia are particularly strong. Over 150 undergraduates from Boston study in Valencia each year and our teams work in total sync with Boston. Boston is very present in Valencia and Valencia is very present in Boston.

MH. We can find a range of different cultures from Ibero-America, the Middle East and Europe to North Africa. How is this diversity and wealth of musical rhythms embraced?

MMI.- Diversity is part of Berklee's DNA. There is no innovation without diversity and there is no progress without innovation. The presence of all these cultures engages the students in asking questions, learning from their differences and, above all, searching for what they have in common. The great wealth of this multicultural experience is therefore what causes them to innovate and to progress, as people and as musicians.



MH.- Ibero-American music represents cultural diversity. Is the academy working to keep this musical legacy alive?

MMI.- All cultures are respected and enhanced at Berklee. Our academic staff includes leading figures from Mexico, Chile, Cuba, Argentina, Ecuador, and so on. Our approach is to create the appropriate conditions for the different musical traditions, regardless of where they come from, to be able to flourish and enrich each other.

MH.- Could the Berklee Campus in Valencia be described as a natural gateway for Ibero-American students?

MMI.- There are many natural ties between Spain and Ibero-America, and between Berklee and Ibero-America: the language, the teaching staff, and Berklee's track record with Ibero-American music. People of the ilk of Juan Luis Guerra, Fonseca, Antonio Sánchez, Marta Gómez... have passed through Berklee. From the most traditional music to the most cutting-edge and innovative. 20% of our students in Valencia come from Ibero-America and when they come to Berklee, they feel at home.

MH.- One of the main themes, even though it is not part of the curriculum programme for students, is the setting up of their own identity as a brand.

MMI.- Every artist has to look for their own identity. Losing oneself to find oneself. The search process is fundamental and Berklee helps them to create that path that they have to develop to be able to tell the world who they are and seek their audience.

MH.- What is La Nit de Berklee [Berklee Night]?

MMI.- It is the best night of the year! It is the great tribute to our students who are coming to the end of their Master's programmes, the moment at which they truly shine. A night of music, light and magic where the talent of our students is shared with the whole city of Valencia, in the unrivalled setting of the Hemisfèric Lake at the City of Arts and Sciences. It is a night that should not be missed.



musika bulegoa sariak 2016

La Asociación Euskal Herriko Musika Bulegoa presentó en el mes de noviembre la primera edición de los premios "Musika Bulegoa Sariak 2016".



‘Musika Bulegoa Sariak 2016’ nace con vocación de crecer y consolidarse como el certamen de premios referencial de la escena musical vasca. Se concibe como un proyecto transversal, plural, aglutinador y representativo de lo que es Musika Bulegoa, con el objetivo principal de reconocer la calidad de los proyectos musicales que hay en Euskal Herria.

Además de la calidad, los premios pretenden aumentar la visibilidad de la música creada y/o producida en Euskal Herria y sensibilizar al público y a la sociedad en torno a esta música.

En esta primera edición los galardonados han sido: [Juanjo Mena](#) por la dirección de la Berliner Philharmoniker, el reconocido guitarrista, intérprete, compositor, productor y arreglista [Ángel Unzu](#) por su trabajo ‘Dúos’, el proyecto [Amorante](#) del artista Iban Urizar, la banda [Rural Zombies](#) por el sorprendente debut con el trabajo ‘Bat’ y la Asociación Cultural [Audiolab](#) por su continua labor de investigación sonora.

El jurado se ha centrado fundamentalmente en los procesos de creación, interpretación y/o producción de la obra (investigación, técnica interpretativa, técnica compositiva, grabación, etc.) y, por supuesto, en el resultado final. Para ello ha utilizado referencias valorativas tales como innovación, originalidad, fuerza, potencialidad, sutileza, sensibilidad, experimentación, sonoridades, estéticas estilísticas y artwork, entre otros.

IBEROAMÉRICA MUSICAL

Una Plataforma para la difusión de la diversidad musical y cultural de Iberoamérica.

IBEROAMERICAMUSICAL.COM



EXIB MÚSICA - EXPO IBEROAMERICANA DE MÚSICA

El mercado musical con conciencia.

En sus tres ediciones 2014, 2015 y 2016: 93 artistas Iberoamericanos, más de 20 países representados, 82 festivales y más de 100 periodistas especializados.

EXIBMUSICA.COM



COMUNIDAD EXIB (PRÓXIMAMENTE)

La Red para el intercambio y la auto-gestión profesional de la Música Iberoamericana.



PURA MESTIZA MAGAZINE

La actualidad de la diversidad de la música popular iberoamericana.



MIXTURA RADIO (PRÓXIMAMENTE)

Cuatro secciones sobre música de Latinoamérica, España y Portugal.



RedIGM

Plataforma de gestión musical dedicada a la colaboración y al trabajo en red.



IBEROAMERICAN MUSIC CHARTS (PRÓXIMAMENTE)

Ranking de la música popular iberoamericana.



BLOG VIVAS CANTORAS

Bitácora de viaje por el talento femenino de la canción iberoamericana.

PURA
mestiza

Pura Mestiza Revista Digital
es un proyecto de Iberoamérica Musical.

www.puramestiza.com

